

# LA · GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet



Cursos de alemán  
gratuitos

Zu viele Abzüge bei  
Steuerklasse 6

Prácticas laborales  
en Alemania



# ZAHNARZTPRAXIS

Dr. med. dent. Marcus Moghadam  
und Kollegen

## Horario

De Lunes a Viernes:  
7:00 a 21:00 horas  
[www.zahn-ffm.de](http://www.zahn-ffm.de)

Leipziger Straße 1  
60487 Frankfurt  
Tel. 069 - 77 45 90  
[praxis@zahn-ffm.de](mailto:praxis@zahn-ffm.de)  
[www.zahn-ffm.de](http://www.zahn-ffm.de)

**U** Bockenheimer Warte  
**U4 U6 U7**



*¡Hablamos  
español!*



Dra. Astrid Muñoz Stopa

*Somos profesionales,  
pero sobre todo humanos.  
Nuestra dentista mexicana-  
alemana graduada de la  
Universidad de Mainz  
le atiende en español.*

**Endodoncia**

**Implantes dentales**

**Periodoncia con Láser**

**Aplicación de Óxido Nitroso para Sedación**

**Limpieza y Blanqueamiento dental**

**Tratamiento para niños**

DERECHO DE EXTRANJERÍA  
DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

**ESTHER BENTHIEN**  
RECHTSANWÄLTIN

Jahnstraße 17  
60318 Frankfurt am Main

T: 069-94 54 79 73  
F: 069-95 90 80 80  
[info@rain-benthien.com](mailto:info@rain-benthien.com)



## MUDANZAS

**Internacionales (marítima, aérea, terrestre)**  
Mudanza local. Guardamuebles. Traslado de oficinas y archivos.



**RUDOLF MEURER**  
SEIT 1886

 comtrans  
Comprehensive Transport Solutions

Weedstr. 16 · 35410 Hungen · Tel. 06402 - 809750 · [www.meurer-logistics.com](http://www.meurer-logistics.com)

*Genuss & Leidenschaft*

ARGENTINISCHE SPEZIALITÄTEN

Sonnemannstrasse 5  
60314 Frankfurt  
Tel. +49-(0)-69 8787 6034

[info@cocina-argentina.de](mailto:info@cocina-argentina.de)  
[www.cocina-argentina.de](http://www.cocina-argentina.de)

**COCINA ARGENTINA**





Estimadas lectoras, estimadas lectores

Una breve encuesta entre nuestros lectores dio como resultado que ya la mayoría lee la revista en su versión PDF en Internet. Por eso hemos decidido que a partir del presente **la revista solo se publicará en la versión PDF online existente, con el mismo formato y con la misma periodicidad cada tres meses.**

Adicionalmente, con cada nuevo número de la revista **se distribuirá un FLYER EN PAPEL en los más de 250 locales de distribución**, en el cual se presentarán brevemente los distintos artículos y se explicará cómo acceder a la revista online.

¡Esperamos que siga disfrutando de la lectura!

---

Liebe Leserinnen und Leser,

eine kurze Umfrage unter unseren Leserinnen und Lesern der deutsch-spanischen Zeitschrift hat ergeben, dass die meisten von ihnen das Magazin bereits heute als PDF-Version im Internet lesen. Deshalb haben wir beschlossen, dass **die Zeitschrift** ab dieser Ausgabe **nur noch in der bestehenden Online-PDF-Version in demselben Format und derselben Erscheinungsweise alle 3 Monate erscheinen wird.**

Zusätzlich wird bei jeder neuen Ausgabe des Magazins **ein FLYER in PAPIERFORM in den mehr als 250 Vertriebsstellen ausgelegt**, der die verschiedenen Artikel kurz vorstellt und erläutert, wie man auf diese zugreifen kann.

Weiterhin viel Spaß beim Lesen!

Claudio Blasco, Editor-Director / Herausgeber  
La Guía de Frankfurt-RheinMain – claudio@guia-frankfurt.net

# TRADUCCIONES JURADAS

ALEMÁN ↔ ESPAÑOL ↔ ALEMÁN

Oficina en Frankfurt-Westend

Claudio Blasco (BDÜ)

Traductor jurado para Notarios y Tribunales de Hesse  
(Audiencia Provincial de Fráncfort del Meno)



069 97844049



0178 5530186



0178 5530186



claudioblasco@gmail.com



info@blasco-traducciones.de



www.blasco-traducciones.com



ClaudioBlascoLaGuia



# BLASCO TRADUCCIONES

[Ficha técnica / Contacto](#) [Impressum / Kontakt](#)

La Guía de Frankfurt/RheinMain

[www.guia-frankfurt.net](http://www.guia-frankfurt.net)

seit 2007 seit 2007

**ISS N 1866-5667**

Herausgeber und Chefredaktuer **Editor y Director**

Claudio Blasco

Redaktion und Verwaltung **Redacción y administración**

Claudio Blasco

Frankfurt Westend Messe - Regus-

Friedrich-Ebert-Anlage 36 - 60325 Frankfurt / Germany

Tel. 069 97844049 - Mobile: 01785530186 =

+491785530186

Email: claudio@guia-frankfurt.net

**Graphik und Layout Diagramación y maquetación**

Ingo Thiel, Frankfurt, [www.ithiel.de](http://www.ithiel.de) - Email: info@ithiel.de

**Erscheinungsweise Periodicidad**

alle drei Monate jeweils zum 1 cada tres meses al 1º del mes

**Nächster Redaktionsschluss Próximo cierre de redacción**

12.02.2020

**Nächste Ausgaben Próximos números**

März/April/Mai 2020

Marzo/Abril/Mayo 2020

Junio/Julio/Agosto 2020

Juni/Juli/August 2020

Septiembre/Octubre/Noviembre 2020

September/Oktober/November 2020

**Revisión aleman Lektorat Deutsch**

Annette Frisch

**Werbung Publicidad**

[claudio@guia-frankfurt.net](mailto:claudio@guia-frankfurt.net)

Namentlich oder mit Kürzel des Autors gekennzeichnete Beiträge entsprechen nicht unbedingt der Meinung des Herausgebers. Für den Inhalt der Werbeanzeigen ist der jeweilige Autor verantwortlich, ebenso wie für den Inhalt der beworbenen Website La Revista no comparte necesariamente las opiniones contenidas en los artículos de esta revista. El contenido de los anuncios publicitarios es responsabilidad de su autor, así como de las páginas web allí mencionadas.



# Inhalt

<b>Editorial Carta del director</b>	4
<b>Ficha técnica / Contacto Impressum / Kontakt</b>	5

## Vida y trabajo en Alemania Leben & Arbeiten in Deutschland

Cursos de alemán auspiciados por la BAMF	8
Vom BAMF geförderte Deutschkurse	8

## Vida y trabajo en Alemania Leben & Arbeiten in Deutschland

La Ley de inmigración de trabajadores cualificados en Alemania entra por fin en vigor. Latinoamericanos calificados sin pasaporte de la UE pueden trabajar en Alemania.	12
Fachkräfteeinwanderungsgesetz tritt endlich in Kraft!	
Lateinamerikaner auch ohne EU-Pass dürfen in Deutschland arbeiten.	12

## Salud Gesundheit

Los españoles viven más años que los alemanes y los hombres alemanes viven menos años que las mujeres alemanas	18
Spanier leben länger als Deutsche und deutsche Männer leben kürzer als deutsche Frauen	18

## Recetas de cocina Kochrezepte

El Pisco Sour es la bebida nacional peruana y un símbolo como tal del estilo de vida sudamericano	28
Pisco Sour ist das peruanische Nationalgetränk und zum Symbol südamerikanischer Lebensart schlechthin geworden	28

## Cultura y tiempo Libre Kultur & Freizeit

Reiseziele in Lateinamerika wo Europäer noch rar sind!	
Argentinien: Die Iberá Sümpfe / Esteros de Iberá	34

# Inhalt

## **Asuntos legales, fiscales y financieros Recht, Steuer & Finanzen**

El problema con la categoría impositiva 6 en Alemania y cómo cambiar de categoría	42
Das Problem mit der Steuerklasse 6 und wie man den Wechsel der Steuerklasse veranlassen kann	42

## **Vida y trabajo en Alemania Leben & Arbeiten in Deutschland**

Prácticas laborales en Alemania	50
Ein Berufspraktikum in Deutschland	50
IAESTE Vertretungen in Lateinamerika	56
Representaciones de IAESTE en América Latina	56

<b>Ofertas de empleo Stellenanzeigen</b>	58
--	----

## **La Guía Local**

Gesundheit Salud	60
Behörden und Beratungsstellen	
Oficinas públicas y de asesoramiento	65
Übersetzer Traductores	69
Abogados Rechtsanwälte	71
Notarios Notare	72
Schulen und Kurse Escuelas y cursos	72
Reisen und Urlaub Viajes y turismo	76
Psicólogos psicoterapeutas	
Psychologen und Psychotherapeuten	78
Religión Religion	80
Gaststätten Restaurantes	82
Produkte Productos	89

<b>Agenda de eventos Kulturkalender</b>	92
---	----



## Cursos de alemán auspiciados por la BAMF

## Vom BAMF geförderte Deutschkurse

## **¿Cómo puedo acceder a los cursos de alemán auspiciados por la BAMF?**

La finalidad de este artículo es responder las preguntas que surgen referentes a cursos de alemán auspiciados por la BAMF (La Oficina Federal para la Migración y los Refugiados): ¿cómo puedo acceder a los cursos de alemán auspiciados por la BAMF? ¿cuál es la mejor escuela para aprender el alemán? Algunos consejos prácticos.

### **Wie kann ich auf vom BAMF geförderte Deutschkurse zugreifen?**

Ziel dieses Artikels ist es, Fragen zu beantworten, die sich zu Deutschkursen des BAMF (Bundesamt für Migration und Flüchtlinge) stellen. Wie kann ich auf vom BAMF geförderte Deutschkurse zugreifen? Welche ist die beste Schule, um Deutsch zu lernen? Weitere praktische Tipps.

---

Dentro del Marco de las Charlas Jurídicas ya realizadas por OLAS FRANKFURT (Organisierte Latinoamericanas), hemos concluido que para nosotros los emigrantes aprender el idioma de nuestro país de acogida es decisivo. Saber el idioma nos ayuda a desarrollar la resiliencia y nos favorece para nuestra integración personal y laboral.

Comprendiendo entonces que el idioma es la base de la comunicación siendo el epicentro de nuestro progreso con este artículo OLAS busca responder a las preguntas realizadas por nuestros participantes y dar algunas pautas de cómo puede usted acceder a los cursos de Alemán, resaltando que el éxito de obtener el reconocimiento del curso por parte del Gobierno Alemán Bundesamt für Migration und Flüchtlinge – BAMF, depende siempre de factores legales como si usted es ciudadano de la unión europea o ciudadano de un Estado miembro del EEE, o simplemente es usted ciudadano alemán que no dispone conocimientos suficientes del idioma alemán, pero resaltamos que cual-

quier persona puede realizar una petición respetuosa ante las autoridades competentes, y ellas serán las encargadas de analizar si usted tiene derecho o no.

La petición debe ser contundente explicando las razones por las cuales usted necesita aprender el idioma, argumente claramente su objetivo por ejemplo la integración al mercado laboral en Alemania, una vez obtenido el visto bueno para iniciación del curso aplique estos pasos: observe bien las Instalaciones son funcionales, cómodas y limpias. Personal administrativo es amable, paciente (sobre todo si hablas poco alemán). Profesor es amable y respetuoso y cuenta con buena experiencia en la docencia. Plantea a los alumnos los objetivos del curso; escucha con atención tus dudas y las aclara. Además, utiliza diferentes materiales (no sólo el libro), (Pide referencias sobre el Profesor a exalumnos que hayan estado en sus clases). Materiales usan diferentes herramientas: libros, fotocopias, juegos de mesa, canciones, películas, artículos de revistas y/o periódicos, marcadores, hojas de colores, cartulinas, etc. Esto significa que la clase tenderá a ser amena. Grupo cantidad de alumnos en la clase. Todo lo anterior puede verse anulado o seriamente afectado si estás en un grupo numeroso. Recuerde que según los postulados de la Unión Europea Usted tiene derecho a un Óptimo curso de alemán, para así lograr una Eficaz integración al mercado laboral en Alemania.

### **¿Qué hacer si el curso no cumple mis expectativas?**

En primer lugar se debe seguir el conducto regular y hacer un escrito al director académico de la escuela explicando las razones de hecho por las cuales el curso no es óptimo para usted, en caso de no ser escuchada su queja le recomendamos escribir a Bundesamt für Migration und Flüchtlinge explicando las razones por las cuales el curso no cumple sus expectativas, y las razones por las cuales solicita una reubicación de curso de alemán.



# UNA SONRISA DICE MÁS QUE MIL PALABRAS

Seguro estatales alemán y privados  
previa cita telefónica u online



Dra. Adriana Weiss  
Fachzahnärztin für Kieferorthopädie

consulta especializada en  
ortodoncia y ortopedia de  
los maxilares para niños y  
adultos

Friedberger Landstr. 406  
Telefon 069 92 397 015  
60389 Frankfurt

[www.kfo-in-frankfurt.de](http://www.kfo-in-frankfurt.de)





**La Ley de inmigración de trabajadores cualificados en Alemania entra por fin en vigor. Latinoamericanos calificados sin pasaporte de la UE pueden trabajar en Alemania.**

**Fachkräfteeinwanderungsgesetz tritt endlich in Kraft! Lateinamerikaner auch ohne EU-Pass dürfen in Deutschland arbeiten.**



**La escasez de personal cualificado debida a la evolución demográfica es ya el principal riesgo empresarial para muchas empresas. Y a pesar de la crisis actual, apenas se ven signos de mejora para los próximos años. Por eso, el parlamento alemán ha resuelto decidido ampliar las posibilidades de inmigración de empleados cualificados mediante la Ley de inmigración de trabajadores cualificados, que entra en vigor el 10 de marzo de 2020. La ley permite a los trabajadores cualificados con formación profesional cualificada de países no pertenecientes a la Unión Europea (terceros países) emigrar más fácilmente – incluso sin contrato de trabajo.**

[\*\*sigue leyendo\*\*](#)

**Der Mangel an qualifiziertem Personal durch die demographische Entwicklung ist für viele Unternehmen schon heute das Geschäftsrisiko Nummer eins. Und in den kommenden Jahren deutet sich trotz aktueller Krise kaum Entspannung an. Deshalb hat der Bundestag beschlossen, durch das Fachkräfteeinwanderungsgesetz die Möglichkeiten für die Einwanderung qualifizierter Arbeitnehmer zum 10.03.2020 zu erweitern. Das Gesetz ermöglicht Fachkräften mit qualifizierter Berufsausbildung aus Staaten außerhalb der Europäischen Union (Drittstaaten) künftig leichter – sogar ohne Arbeitsvertrag – nach Deutschland einzuwandern.**

[\*\*Weiterlesen\*\*](#)



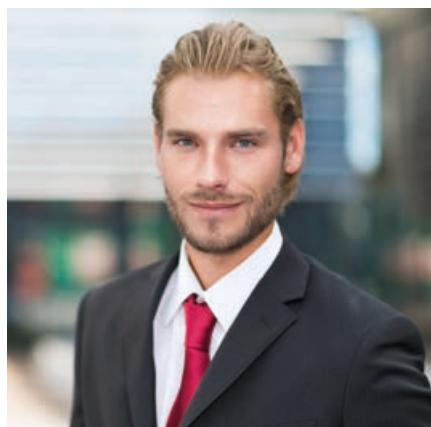
## ¿Qué cambiará con la próxima ley sobre la inmigración de trabajadores cualificados?

La Ley de inmigración de trabajadores cualificados crea el marco para la inmigración de trabajadores cualificados de terceros países a Alemania. Esencialmente, la ley sobre la inmigración de trabajadores cualificados introduce las siguientes innovaciones:

En el futuro, los graduados universitarios y los empleados con formación profesional cualificada recibirán el mismo trato que los trabajadores cualificados. Podrán trabajar como trabajadores cualificados en función de las cualificaciones que hayan adquirido. El requisito previo para ambos grupos es que se haya reconocido su cualificación. Bajo ciertas condiciones, los especialistas en TI también pueden acceder al mercado laboral sin necesidad de una cualificación formal. La ley no ofrece nuevas oportunidades para que personas no cualificadas o poco cualificadas entren en el mercado laboral en Alemania.

La entrada en el mercado laboral es más fácil: si el trabajador cualificado tiene un contrato de trabajo y una cualificación reconocida en Alemania, no se requiere el llamado “examen de prioridad”.

En el caso de los trabajadores cualificados con formación profesional, ya no se aplicará la limitación anterior a las ocupaciones con especial escasez de trabajo-





dores. Con una formación profesional reconocida, estos trabajadores cualificados también tendrán acceso en el futuro a las profesiones para las que están cualificados.

También se permitirá la entrada a efectos de búsqueda de empleo a los trabajadores cualificados con formación profesional cualificada. Los requisitos previos para ello son el conocimiento del alemán y la capacidad de ganarse la vida en Alemania:

Se mejoran las posibilidades de residencia para las medidas de cualificación en Alemania. Los procedimientos de reconocimiento pueden llevarse a cabo íntegramente en Alemania en el marco de los acuerdos de prácticas de la Agencia Federal de Empleo (BA).

¿Qué tengo que hacer para poder trabajar como trabajador cualificado en Alemania?

Es importante que primero se reconozca el título extranjero.

---



## Was verändert sich mit dem kommenden Fachkräfteeinwanderungsgesetz?

Das Fachkräfteeinwanderungsgesetz schafft den Rahmen für die Einwanderung von qualifizierten Fachkräften aus Drittstaaten nach Deutschland. Im Wesentlichen bringt das Fachkräfteeinwanderungsgesetz folgende Neuerungen:



Als Fachkraft gelten künftig einheitlich Hochschulabsolventen und Beschäftigte mit einer qualifizierten Berufsausbildung. Sie können eine Beschäftigung als Fachkraft ausüben, zu der die erworbene Qualifikation sie befähigt. Voraussetzung ist für beide Gruppen, dass eine Anerkennung ihrer Qualifikation vorliegt. IT-Spezialisten können unter bestimmten Voraussetzungen auch ohne formalen Abschluss Zugang zum Arbeitsmarkt erhalten. Unqualifizierten oder Niedrigqualifizierten bietet das Gesetz keine neuen Möglichkeiten für einen Zugang zum Arbeitsmarkt in Deutschland.



Der Einstieg in den Arbeitsmarkt wird erleichtert: Kann die qualifizierte Fachkraft einen Arbeitsvertrag und eine in Deutschland anerkannte Qualifikation vorweisen, dann entfällt die sog. Vorrangprüfung.

Bei Fachkräften mit beruflicher Bildung entfällt die bisherige Begrenzung auf Engpassberufe. Mit einer anerkannten Berufsausbil-



dung steht künftig auch diesen Fachkräften der Zugang zu qualifizierten Beschäftigungen offen, zu denen sie ihre Qualifikation befähigt.

Die Einreise zur Arbeitsplatzsuche wird auch Fachkräften mit qualifizierter Berufsausbildung ermöglicht. Voraussetzung dafür sind Deutschkenntnisse und die Lebensunterhaltssicherung in Deutschland:

Die Möglichkeiten zum Aufenthalt für Qualifizierungsmaßnahmen in Deutschland werden verbessert. Anerkennungsverfahren können im Rahmen von Vermittlungsabsprachen der Bundesagentur für Arbeit (BA) vollständig im Inland durchgeführt werden.

Was muss ich tun, um als Fachkraft in Deutschland arbeiten zu können?

Wichtig ist, dass Sie zunächst Ihre ausländische Qualifikation anerkennen lassen.



Abonnieren Sie  
unseren Newsletter  
und erhalten Sie alle  
Nachrichten per  
E-Mail oder  
WhatsApp auf Ihrem  
Handy.

Suscríbete y recibe  
todas las novedades  
por email o WhatsApp  
en tu móvil.





**Los españoles viven más años que los alemanes y los hombres alemanes viven menos años que las mujeres alemanas**

**Spanier leben länger als Deutsche und deutsche Männer leben kürzer als deutsche Frauen**



**Los españoles viven aprox. 2 años más que los alemanes. Los expertos dicen que esto se debe en particular a la dieta. La cocina mediterránea se basa no solo en muchos platos de pescado y aceite de oliva, sino también en más verduras, ensaladas, legumbres y frutas. En Alemania, en cambio, predominan los platos grasos y ricos en calorías. Además, hay falta de ejercicio y mucha obesidad.**

**En Alemania, los hombres viven una media de 5 años menos que las mujeres. ¿Esto tiene causas genéticas o puede ser el resultado de un comportamiento irracional de los hombres? Sea como fuere, los hombres pueden hacer algo para mejorar esto.**

[\*\*sigue leyendo\*\*](#)

**Spanier leben ca. 2 Jahre länger als Deutsche. Das liegt insbesondere an der Ernährung, sagen die Experten. Die Mittelmeerküche basiert nicht nur auf vielen Fischgerichten und Olivenöl, sondern auch auf mehr Gemüse, Salate, Hülsenfrüchte und Obst. In Deutschland dominieren dagegen kalorienreiche, fetthaltige Gerichte. Dazu kommen Bewegungslosigkeit und Übergewicht.**

**In Deutschland leben Männer im Durchschnitt 5 Jahre kürzer als Frauen. Ist das genetisch bedingt oder können unvernünftigere Verhaltensweisen der Männer der Grund dafür sein? Wie dem auch sei: Männer können was dagegen unternehmen!**

[\*\*Weiterlesen\*\*](#)



## **Salud y esperanza de vida – una breve comparación España – Alemania**

Los alemanes viven menos años que otros europeos occidentales. En Europa Occidental, la esperanza de vida actual (2019) es de 79,5 años en promedio (hombres) y 84,2 años (mujeres). Con 78,2 y 83 años respectivamente, Alemania la esperanza de vida es significativamente más baja. En comparación con las 22 naciones de Europa Occidental, los alemanes se encuentran incluso en el último puesto de la clasificación cuando se trata de la esperanza de vida de los hombres. Los hombres españoles (80,5 años) y las mujeres españolas (85,8 años) son los que más años viven en toda la Unión Europea.

¿Cuál es la razón? Especialmente el estilo de vida poco saludable de los alemanes. En comparación con países mediterráneos como España, las enfermedades cardiovasculares son mucho más habituales en Alemania. Esto se debe en particular a la dieta. La cocina mediterránea se basa no sólo en muchos platos de pescado y aceite de oliva, sino también en más verduras, ensaladas, legumbres y frutas. En Alemania, en cambio, predominan los platos ricos en calorías y grasas. Además, hay falta de ejercicio y obesidad.

### **Los hombres alemanes viven menos años que las mujeres alemanas.**

El hecho de que las mujeres vivan más años que los hombres es un fenómeno de todos los países. En Alemania, por ejemplo, los hombres viven una media de 5 años menos años que las mujeres. ¿Esto es causado genéticamente o pueden patrones de comportamiento más razonables permitir a hombres vivir tantos años como las mujeres? En Rusia, donde los hombres beben mucho vodka, tienen incluso una esperanza de vida 13 años más corta que las mujeres. Pero, ¿por qué la diferencia también es con nuestros congéneres, los primates? Las hembras gorilas sobreviven a los machos gorilas tantos años como en los humanos. Sea como fuere, los hombres pueden hacer algo para mejorar esto.



## **Prevención de la salud para hombres: Qué debe hacer el hombre para mantenerse sanos y en forma durante mucho tiempo.**

En promedio, los hombres fuman y beben más que las mujeres. Se alimentan de manera menos saludable y sufren con mayor frecuencia de obesidad y presión arterial alta. Suelen acudir al médico solo cuando ya presentan síntomas graves o sufren dolores intensos. Por ejemplo, muchos hombres ni siquiera piensan en ir al médico para un chequeo o un diagnóstico temprano. Pero así pierden valiosas oportunidades. El hombre tiene un mayor riesgo de contraer enfermedades que ponen en peligro su vida, como el cáncer y enfermedades cardiovasculares. Existen opciones de tratamiento prometedoras si las enfermedades se detectan en una etapa temprana. La prevención puede salvar vidas.

### **Pequeña inversión de gran rentabilidad**

El riesgo de contraer ciertas enfermedades aumenta significativamente con la edad, por ejemplo, problemas con el sistema cardiovascular, diabetes tipo 2 y diversos tipos de cáncer. Para prevenir a tiempo estas enfermedades, los hombres de 35 años o más pueden beneficiarse de un chequeo sin coste (pagada por el seguro médico) cada tres años. De esta manera, los hombres se mantienen sanos por más tiempo y pueden detectar cambios en su cuerpo en una etapa temprana. Porque cuanto antes detectemos una enfermedad, mayores serán normalmente las opciones de tratamiento y curación.

### **El chequeo médico – cómo funciona**

El médico de familia comienza el chequeo con una cuidadosa anamnesis, es decir, a través de una conversación personal se informa del estilo de vida del paciente. Investiga el origen de posibles síntomas y ayuda al paciente a reconocer los hábitos y riesgos perjudiciales para



la salud. Luego examina el cuerpo. Los órganos más importantes desempeñan un papel tan importante como la piel, el sistema nervioso, la presión arterial y el sistema musculoesquelético. Con análisis de laboratorio comprueba también los valores de sangre y orina. Una vez que todos los resultados estén disponibles, el médico aconseja al paciente sobre los posibles riesgos y cargas para la salud. Esto permite a los hombres tomar medidas individuales que les permiten mantenerse sanos y vitales durante mucho tiempo.

## **Seguridad gracias a la detección temprana**

Las enfermedades cardiovasculares, como los infartos de miocardio o los infartos de miocardio, son la primera causa de muerte en Europa. Y el cáncer es la segunda causa de muerte en Europa. Con frecuencia, los síntomas del cáncer se manifiestan en una fase tardía.

Gracias a la prevención, podemos detectar y eliminar tumores y sus precursores a tiempo. Esto aumenta significativamente las posibilidades de curación.

Gracias a la detección temprana, las muertes por cáncer intestinal han disminuido significativamente en los últimos años. Con estos exámenes, los hombres se protegen de las enfermedades más comunes:

- entre 18 y 35 años: un único chequeo médico, como el chequeo 35
- desde los 35 años, para hombres y mujeres: chequeo 35, factores de riesgo enfermedades cardiovasculares, diabetes mellitus, enfermedades renales
- desde los 35 años, para hombres y mujeres: detección temprana del cáncer de piel
- a partir de los 45 años, para los hombres: detección temprana del cáncer de próstata y del cáncer de los genitales externos



- desde los 50 años, para hombres y mujeres: detección temprana del cáncer colorrectal
- a partir de los 65 años, para los hombres: detección temprana del aneurisma aórtico abdominal

## **Buena salud hasta la vejez**

Un estilo de vida saludable es la mejor precaución para mantener la salud y vitalidad hasta la vejez. A menudo, incluso pequeños cambios en la vida diaria pueden reducir significativamente los factores de riesgo. Todos los días, 30 minutos de ejercicio activan el cuerpo y la circulación. En combinación con una dieta equilibrada, los hombres se mantienen en forma y también aumentan su bienestar diario.

Gracias a la detección temprana, muchas enfermedades pueden ser tratadas antes de que causen problemas. Al igual que su vehículo debe ser examinado regularmente en la inspección técnica obligatoria, también usted también debe hacerse examinar de vez en cuando. Aunque usted se sienta muy saludable y libre de molestias, vale la pena hacerse chequeos médicos preventivos con periodicidad. Aunque sea para confirmar la certeza de sus sentimientos de segura salud.



## Gesundheit und Lebenserwartung – ein kleiner Vergleich Spanien – Deutschland

*Deutsche leben kürzer als andere Westeuropäer*

In Westeuropa beträgt die Lebenserwartung heute (2019) im Schnitt 79,5 Jahre (männlich) und 84,2 Jahre (weiblich). Deutschland liegt mit jeweils 78,2 und 83 Jahren deutlich darunter. Verglichen mit allen 22 westeuropäischen Nationen bilden die Deutschen bei der Lebenserwartung der Männer sogar das Schlusslicht. Am längsten in der Europäischen Union leben spanische Männer mit 80,5 Jahren und spanische Frauen mit 85,8 Jahren.

Woran liegt es? Vor allem an dem ungesunden Lebensstil der Deutschen. Im Vergleich zu Mittelmeirländern wie Spanien seien Herz-Kreislauf-Erkrankungen in Deutschland viel stärker verbreitet. Das liegt insbesondere an der Ernährung. Die Mittelmeerküche basiert nicht nur auf vielen Fischgerichten und Olivenöl, sondern auch auf mehr Gemüse, Salate, Hülsenfrüchte und Obst. In Deutschland dominieren dagegen kalorienreiche, fetthaltige Gerichte. Dazu kommen Bewegungs- mangel und Übergewicht.

### **Deutsche Männer leben kürzer als deutsche Frauen.**

Dass Frauen länger leben als Männer ist ein weltweites Phänomen. In Deutschland zum Beispiel leben Männer im Durchschnitt 5 kürzer als Frauen. Ist das genetisch bedingt oder können vernünftigere Verhaltensweisen der Männer dazu führen, so lange wie Frauen zu leben? In Russland, wo Männer viel Wodka trinken haben sie sogar eine dreizehn Jahre kürzere Lebenserwartung als Frauen. Aber wieso ist die Differenz auch bei unseren Artverwandten, den Affen vorhanden? Bei Gorillas überleben die weiblichen Tiere die männlichen genauso lange wie bei uns Menschen. Wie dem auch sei: Männer können was dagegen unternehmen!



## Gesundheitsvorsorge für Männer: So bleibt Mann lange gesund und fit

Männer rauchen und trinken im Schnitt mehr als Frauen. Sie ernähren sich weniger gesund, leiden häufiger an Fettleibigkeit und Bluthochdruck. Zum Arzt gehen sie häufig nur dann, wenn sich starke Symptome zeigen oder sie unter deutlichen Schmerzen leiden. So denken viele Männer erst gar nicht an Arztkonsultationen zur Vorsorge und Früherkennung. Doch damit vergeben sie wertvolle Chancen! Denn Männer haben oft auch ein höheres Risiko für lebensbedrohliche Krankheiten wie Krebs und Herz-Kreislauf-Erkrankungen. Dabei gibt es vielversprechende Behandlungsmöglichkeiten, wenn man die Krankheiten bereits im frühen Stadium erkennt. Vorsorgeuntersuchungen können Leben retten.

### Kleine Investition mit großer Rendite

Statistisch steigt das Risiko für bestimmte Krankheiten mit zunehmendem Alter deutlich an. Dazu zählen zum Beispiel Probleme mit dem Herz-Kreislauf-System, Typ-2-Diabetes und verschiedene Arten von Krebserkrankungen. Um diesen rechtzeitig vorzubeugen, können Männer ab 35 Jahren alle drei Jahre völlig kostenfrei eine Vorsorgeuntersuchung in Anspruch nehmen. So bleiben Männer länger gesund und können Veränderungen in ihrem Körper frühzeitig registrieren. Hier gilt: Je früher wir eine Krankheit erkennen, desto größer sind in der Regel auch die Behandlungs- und Heilungsmöglichkeiten.

### Der Gesundheitscheck-up – so funktioniert er

Der Hausarzt startet den Check-up mit einer sorgfältigen Anamnese. Das heißt, er macht sich im persönlichen Gespräch ein Bild vom Lebensstil des Patienten. Er geht Beschwerden auf den Grund und hilft dem Patienten, ungesunde Gewohnheiten und Risiken zu erkennen. Anschließend untersucht er den Körper. Die wichtigsten Organe spielen genauso eine Rolle wie Haut, Nervensystem, Blutdruck und Bewe-



gungsapparat. Mit einer Laboruntersuchung prüft er auch die Blut- und Urinwerte. Liegen alle Ergebnisse vor, berät der Arzt Sie im Hinblick auf mögliche gesundheitliche Risiken und Belastungen. So können Männer individuelle Maßnahmen ergreifen, damit sie noch lange gesund und vital bleiben.

## Dank Früherkennung auf der sicheren Seite

Gerade Herz-Kreislauf-Erkrankungen wie Herz- oder Hirninfarkte sind in Europa Todesursache Nummer eins. An zweiter Stelle finden sich Krebskrankungen. Diese führen oft erst spät zu Symptomen und bleiben so lange Zeit unentdeckt.

Dank Vorsorge können wir Tumore und ihre Vorstufen rechtzeitig erkennen und entfernen. Das steigert die Heilungschancen ganz deutlich. So sind Todesfälle durch Darmkrebs dank Früherkennung in den letzten Jahren deutlich zurückgegangen. Mit diesen Untersuchungen schützen sich Männer vor den häufigsten Krankheiten:

- zwischen dem 18. und 35. Lebensjahr: einmalige Gesundheitsuntersuchung wie Check-up 35
- ab 35 Jahren, für Männer und Frauen: Check-up 35, Risikofaktoren Herz-Kreislauf-Erkrankungen, Diabetes mellitus, Nierenerkrankungen
- ab 35 Jahren, für Männer und Frauen: Früherkennung Hautkrebs
- ab 45 Jahren, für Männer: Früherkennung Prostatakrebs und Krebs des äußeren Genitals
- ab 50 Jahren, für Männer und Frauen: Früherkennung Darmkrebs
- ab 65 Jahren, für Männer: Früherkennung Bauchaortenaneurysma



## Gesund bis ins hohe Alter

Ein gesunder Lebensstil ist die beste Vorsorge für Vitalität bis ins hohe Alter hinein. Oft können bereits kleine Veränderungen im Alltag Risikofaktoren deutlich reduzieren. Täglich 30 Minuten Bewegung aktivieren Körper und Kreislauf. In Kombination mit einer ausgewogenen Ernährung bleiben sie fit und erhöhen auch ihr tägliches Wohlbefinden.

Dank Früherkennung kann man viele Krankheiten behandeln, bevor sie Probleme bereiten. So wie auch ihr Auto regelmäßig zum TÜV muss, sollten auch Sie sich ab und an untersuchen lassen. Selbst wenn Sie kerngesund und beschwerdefrei fühlen, lohnt es sich, regelmäßige Vorsorgeuntersuchungen in Anspruch zu nehmen. Denn mit einem Check-up verwandeln Sie ihr gutes Gefühl in Gewissheit.

Quelle: <https://www.aok.de/pk/hessen>



**El Pisco Sour es la bebida nacional peruana y un símbolo como tal del estilo de vida sudamericano**

**Pisco Sour ist das peruanische Nationalgetränk und zum Symbol südamerikanischer Lebensart schlechthin geworden**



El «Pisco Sour» es un cóctel de Perú hecho a base de Pisco, que se sirve como aperitivo. Por la acidez característica de su limón es refrescante y vigorizante, y alegra cualquier reunión. En este número presentamos una receta de Pisco Sour y algunas variantes en la fruta que lo acompaña, como por ejemplo el «Maracuya Sour».

[sigue leyendo](#)

Der „Pisco Sour“ ist der klassische peruanische Cocktail auf Pisco-Basis. Er ist ein idealer Aperitif und schmeckt durch seine leichte Säure erfrischend und belebend. In dieser Ausgabe stellen wir Ihnen ein Rezept für Pisco Sour vor aber auch in einer Variante mit „Maracuya Sour“.

[Weiterlesen](#)



Todos los que hoy planean un viaje a Perú no solo piensan en visitar el santuario inca de «Machu Picchu» o las enigmáticas «líneas de Nazca». Una razón más de visitar este interesante país es la atracción de su excelente gastronomía, al deleitarnos con sus variados platos típicos y bebidas como el «Pisco Sour», la cual es reconocida como la bebida de bandera nacional.

El «Pisco Sour» es un cóctel a base de Pisco, que se sirve como aperitivo. Por la acidez característica de su limón es refrescante y vigorizante, alegrando cualquier reunión. Según se cuenta, el «Pisco Sour» se remonta a la década de los años 20 del siglo pasado, ofreciéndose en el antiguo «Bar Morris» de Lima como un cóctel innovador, desde donde se difundió por todo el país y no ha dejado desde esa época de sorprender a todos los que lo prueban. En poco tiempo el «Pisco Sour» se marcó como bebida nacional del Perú y un ícono en la coctelería sudamericana.

En los últimos años Perú está viviendo una revolución gastronómica. Esto también tiene como gran aporte en la preparación de cocteles a base de Pisco. Muchos cocteles con este destilado de uva ya he mencionado explícitamente en mi libro sobre la gastronomía peruana. Pero ahora también, como todo lo bueno, se ha logrado innovarse con algunas variantes en la fruta que lo acompaña, como por ejemplo el «Maracuya Sour», «Fresa Sour» o el «Chicha Sour» (a base de maíz morado). Aunque estos cocteles por el momento se sirven mucho, el «Pisco Sour» siempre seguirá siendo el cóctel número 1. Mis amigos en Alemania igualmente siempre esperan que les sirva un «Pisco Sour» como aperitivo.

## ¿Qué es el Pisco?

El Pisco peruano es una destilación del jugo de las uvas. Se procesa mayormente con la variedad de la uva «Quebrante». Esta es una variedad no aromática, de un gusto muy peculiar, que da el sabor inconfundible.



dible al aguardiente de uva Pisco. Sobre todo porque no se le añade agua ni ningún otro componente aromático adicional. El proceso de la destilación se lleva a cabo tanto tiempo, hasta que la graduación alcohólica obtenga 38 hasta 46%.

Ya en el año 1553 vinieron los primeros vinicultores españoles a Perú, para producir el Pisco en Sudamérica. Sobre todo por las condiciones climáticas la región del puerto Pisco e Ica era ideal para su producción. Ni modo también porque de ahí el Pisco se podía embarcar hacia «todo el mundo».

Pisco por cierto significa en quechua «pájaro». Hoy todavía se encuentran millones de bandadas de pájaros en los valles del puerto de Pisco.

### **Ingredientes para 4 personas:**

*8 cl de Pisco*

*4 cl de jugo de lima*

*2 cl de jarabe de goma*

*1 clara de huevo*

*8 cubitos de hielo*

*Amargo de Angostura*

### **Preparación**

Mezclar el pisco con el jarabe de goma en una batidora a máxima velocidad. Añadir el jugo de lima, la clara de huevo y los cubitos de hielo y batir hasta que quede espumoso. Verter lentamente el Pisco Sour esparciendo la espuma sobre la copa. Rociar con gota de amargo de Angostura sobre la espuma.

Variante Maracuya Sour: 8 cl de pisco, 1 cl de jugo de lima, 3 cl de jugo de maracuyá, 2 cl de jarabe de goma, 1 clara de huevo, 8 cubitos de hielo.



Jeder, der sich heute mit dem Land Peru vertraut macht, denkt nicht nur daran das historische Heiligtum „Machu Picchu“ oder die geheimnisvollen „Linien von Nazca“ zu erleben. Mittlerweile bietet die peruanische Küche, mit ihren kulinarischen Genüssen, noch einen Grund mehr das Land zu besuchen. Dabei kommt man an dem Nationalgetränk „Pisco Sour“ garantiert nicht vorbei.

Der „Pisco Sour“ ist der klassische Cocktail auf Pisco-Basis. Er ist ein idealer Aperitif und schmeckt durch seine leichte Säure erfrischend und belebend. Er hat angeblich seinen Ursprung in der weithin bekannten „Bar Morris“ im Zentrum von Lima. Bereits in den zwanziger Jahren des letzten Jahrhunderts wurde er dort mit großem Erfolg angeboten. Schnell avancierte der „Pisco Sour“ damals zum Nationalgetränk und zum Symbol südamerikanischer Lebensart schlechthin.

Peru erlebt allerdings in den letzten Jahren eine regelrechte gastronomische Revolution. Diese hat auch vor dem Mixen von Cocktails mit Pisco nicht haltgemacht. Viele Mixgetränke mit Pisco habe ich in meinem peruanischen Kochbuch ausführlich beschrieben. Aber mittlerweile hat man sich auch an das Grundrezept des „Pisco Sour“ gewagt und Varianten wie zum Beispiel den „Maracuja Sour“, „Erdbeer Sour“ oder „Chicha Sour“ (mit blauem Mais) erfolgreich ausprobiert. Auch wenn diese Varianten derzeit zurecht einen Hype in Lima erleben, ist und bleibt der „Pisco Sour“ weltweit die Nummer 1. Meine Freunde hier in Deutschland erwarten und freuen sich immer wieder über einen guten „Pisco Sour“ als Aperitif, der bereits zu Beginn des Abends die Gemüter belebt.

## Was ist Pisco eigentlich?

Der Pisco aus Peru ist ein hochprozentiges Destillat aus Weintrauben. Die Weintrauben, hauptsächlich von der nicht aromatischen Traubensorte „Quebrante“, werden ausschließlich für die Pisco-Herstellung angebaut. Dies macht den peruanischen Pisco somit zu einer einmaligen



Besonderheit. Ferner wird eine kleinere Fläche von den Sorten „Negra Criolla“ und „Mollar“ eingenommen. Der Prozess der Destillation wird so lange durchgeführt, bis der Pisco einen Alkoholgehalt zwischen 38 und 46 Prozent erreicht hat. Weder Wasser noch irgendwelche Fremdaramastoffe verfälschen den unvergleichlich intensiven Geschmack des peruanischen Nationalgetränks.

Bereits im Jahr 1553 kamen wohl die ersten Weinbauer aus Spanien nach Peru, um den beliebten Rebensaft in Südamerika zu produzieren. Vor allem die Gegend um Ica war dafür ideal. Außerdem war die Nähe zur Hafenstadt Pisco günstig, sodass von dort aus der Weinbrand „in die Welt hinaus“ verschifft werden konnte.

Das Wort Pisco bedeutet übrigens in der Quechua-Sprache „Vogel“. Man findet heute noch Millionen Zugvögel in den Tälern der Hafenstadt Pisco.

### **Zutaten für 4 Personen:**

*8 cl Pisco*

*4 cl Limettensaft*

*2 cl Zuckersirup*

*1 Eiweiß*

*8 Eiswürfel*

*Angostura*

### **Zubereitung:**

Den Pisco zusammen mit dem Zuckersirup im Mixer bei höchster Stufe mixen. Den Limettensaft, das Eiweiß und die Eiswürfel dazugeben und schaumig mixen. Um viel Schaum auf den Gläsern verteilen zu können, den fertigen Pisco Sour langsam eingießen. Je einen Tropfen Angostura auf den Schaum spritzen.

Variante Maracuya Sour: 8 cl Pisco, 1 cl Limettensaft, 3 cl Maracuja-saft, 2 cl Zuckersirup, 1 Eiweiß, 8 Eiswürfel



Lokale hot spots:

# Reiseziele in Latein-amerika wo Europäer noch rar sind!

## Argentinien: Die Iberá Sümpfe / Esteros de Iberá

Die Esteros del Iberá, 800 km nördlich von Buenos Aires, sind ein riesiges Sumpfgebiet mit über 60 Seen. Mit über 13.000 km<sup>2</sup> Fläche gehört dieser zu den geschützten Wassersystemen der Erde. Ein Ökosystem, in welchem die Wildtiere noch die Hauptdarsteller sind und aus nächster Nähe zu beobachten sind. Wasserschweine, Kaimane, Sumphirsche, Pampashirsche, Anakondas, Otter, Südamerikanische Strauße, Brüllaffen, Gürteltiere, Mähnenwölfe und mehr als 350 verschiedene Vogelarten.

Die spannende Anfahrt im Geländewagen ist nur der Auftakt zum einmaligen Abenteuer: Safari Erlebnis pur, im Boot, Kanu, hoch zu Pferd oder auch zu Fuß.

Der beste Ort Argentiniens um noch intakte, wilde Natur zu erkunden!



## Visite los esteros de Iberá

Los esteros del Iberá son una amplia red de riachos, pantanos y lagunas, 800 km al Norte de Buenos Aires, y se extienden sobre 13.000 km<sup>2</sup>.

Es una de las mecas para el avistaje de aves y los safaris fotográficos; se pueden observar ciervos de los pantanos, venados de la pampa, carpinchos, yacarés (caimanes), corzuela parda, lobitos de río, ñandús, boa amarilla, el mono aullador, armadillos, lobos de crin y hasta 350 tipos de aves.

Al parque nacional se llega en camionetas 4x4 atravezando inmensas llanuras de pampa húmeda y es un digno comienzo de inolvidables aventuras: Safaris en lanchas, cabalgatas, trekkings o expediciones en kayak.

Sin duda el mejor destino en Argentina para descubrir naturaleza intacta.



# Reisen



Club  
Südamerika  
International GmbH

## Individual-/ Gruppenreisen

*Viajes en grupo y viajes  
individuales a tu medida*

069 92009901

[www.club-suedamerika.de](http://www.club-suedamerika.de)

Especialista en viajes a latinoamérica.  
Oficinas en Frankfurt y Hamburgo



Dipl.-Übers. Annette Frisch. Traductora  
diplomada con amplia experiencia de trabajo.  
Realiza traducciones juradas en español,  
francés y alemán de todo tipo de documentos,  
p.ej. textos jurídicos, médicos o técnicos.

Asesoramiento individual para el ámbito  
laboral (CV, carta de presentación, etc.).

Ubicada en el centro de la ciudad.

Begläubigte Übersetzungen in den Bereichen  
Recht, Medizin und Technik. Individuelles  
Bewerbungscoaching. Büro gut erreichbar im  
Zentrum Frankfurts.

TEL.: (069) 59 53 71, FAX: (069) 959 287 17,

E-MAIL: frisch.a@t-online.de

Elisabet Poveda Guillén

## Rechtsanwältin & Abogada

Sandweg 9 · 60316 Frankfurt · Tel. (069) 490392 · [www.ra-poveda.de](http://www.ra-poveda.de)

### Derecho Social:

Recursos contra el Jobcenter, ayudas estatales y pensiones por invalidez

### Derecho Laboral:

Despidos improcedentes, indemnizaciones, impagos de salario

### Derecho de Familia:

Separaciones, divorcios, contratos matrimoniales, pensiones alimenticias

### Derecho de Extranjería:

Permisos de residencia y trabajo

[www.guia-frankfurt.net](http://www.guia-frankfurt.net)



## SLS-Übersetzungen

**Susanne Schartz-Laux**

Español-Alemán / Deutsch-Spanisch

Recht – Wirtschaft – Urkunden  
Traducciones juradas – Beglaubigte Übersetzungen

T: +49 6172 9968154

M: +49 172 6627407

[info@sls-uebersetzungen.de](mailto:info@sls-uebersetzungen.de)

[www.sls-uebersetzungen.de](http://www.sls-uebersetzungen.de)



## FAHR MIT ... FAHRSCHEU FIT

**¡Haga su carné de conducir en su idioma español!**

**Tramitamos el cambio de la licencia de su país**

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt

Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt

Tel. 069 – 49 44 25

Mobil: 0172 - 64 56 254

Tranvía 12 – parada: Hessendenkmal

[www.autoescuela.de](http://www.autoescuela.de)

## CONSULTORIO DENTAL



Dr. med. stom.  
**maria Horvath**

Tituscorso 2-4 • 60439 Frankfurt (Nordwestzentrum)  
Tel./Fax: 069 570912

**Consultas en español:** Silvia Cukier de Horwitz (dentista)

**Horarios de atención:** Lun – Jue: 8:30 – 18:00 • Viernes: 8:30 – 16:00

Ofrecemos todas las especialidades en Odontología y Laboratorio dental integrado.

[www.guia-frankfurt.net](http://www.guia-frankfurt.net)

# Aprende alemán

con el Método VEITH



verkaufen  
beginnen erzählen  
empfehlen zerbrechen  
gefallen missbrauchen  
entscheiden

Hablando alemán, podemos crear nuevos verbos simplemente con añadir un **prefijo** a la base de otro verbo.

Muchas veces, este nuevo verbo tiene una cierta cercanía con el significado de la forma original:

suchen – “buscar”  
**besuchen** – “visitar” = “ir a buscar”

En otros casos, el significado cambia bastante:

hören – “escuchar”  
**aufhören** – “dejar de hacer algo”

Por esta razón, siempre debemos aprender el significado de cada **verbo con prefijo** como si fuera un verbo independiente.

Algunos de estos prefijos **se pueden separar** del verbo y **otros no**, lo que tiene implicaciones gramaticales, en la construcción de los tiempos verbales y en la posición de las palabras.

## Presente

Verbo con prefijo inseparable

ich suche  
ich **besuche**

*Sin particularidad, solo se añade el prefijo y listo.*

ich fange  
ich **empfange**

## Perfecto compuesto

ich habe gesucht  
ich habe besucht

*OJO: El participio perfecto es idéntico a la tercera persona del singular en presente, es decir, no se añade ge-.*

ich habe gefangen  
ich habe empfangen

Verbo con prefijo separable

ich höre  
ich höre auf

*OJO: Cuando se conjuga el verbo, el prefijo se separa de la base y se coloca al final de la oración.*

ich habe gehört  
ich habe aufgehört

*OJO: El participio perfecto se construye de la manera habitual (ge- + tercera persona del singular o infinitivo), y delante de esta forma se añade el prefijo.*

¿Cómo podemos averiguar si un prefijo es separable o no?

**be | su | chen**

El acento fonético está en la raíz verbal: inseparable.

**auf | hö | ren**

El acento fonético está en el prefijo: separable.

zurückrufen abheben

einschlafen weiterspielen

festkleben zuhören losfahren

aussteigen beibringen anschalten

nachdenken mitmachen zusammenpassen

wegnehmen hinauswerfen hergeben

hereinkommen vorstellen



# ¡¿ Feliz navidad ?!

A1/2

Por fin la navidad ... otra vez. Este año ya he comprado todos los regalos para mis amigos. Vamos a intentar saber cuánto ha costado cada regalo y qué he regalado a quién.

- A ) El regalo de Ana es el más caro. Podrá usarlo para practicar senderismo.
- B ) El de Lola ha costado la mitad que el más caro menos diez euros. Es de cuero negro, muy elegante.
- C ) Para Antonio he comprado un regalo cuatro veces más caro que para Carmen. Es un gran aficionado a la fotografía.
- D ) El regalo de Paco cuesta veinte euros menos que el de Antonio. Le encantan los vaqueros.
- E ) Carmen, la pobre, ha recibido el regalo más barato, ... ella es una „intelectual“...

Carmen	Botas	Sesenta euros
Ana	Libro	Ochenta euros
Paco	Cámara	Veinte euros
Antonio	Pantalones	Cincuenta euros
Lola	Bolso	Ciento veinte euros

Solución:

Ana-botas-120 | Paco-pantalon-60 | Antonio-80-cámarra | Carmen-libro-20 | Lola-bolso-50

# La pequeña guía

## La raniposa y la mariporana

Sucedió un día muy lluvioso que una rana quiso comerse un gusano y el gusano se agarró fuertemente a la lengua de la rana y allí se quedó para siempre.

El gusano fue creciendo y se convirtió en una hermosa mariposa. La rana nunca dejó salir a la mariposa y la mariposa nunca se pudo soltar de la lengua de la rana: así quedaron unidas para siempre.

Esto hizo que la vida de ambas cambiara ya que la rana saltaba y volaba. E incluso algunas veces se la veía pegada a una flor tomando de ella el néctar y otras veces se la veía cazando moscas e insectos en la charca. Y por la noche se escuchaba en la charca un extraño sonido mezclado de silbido y croar.

Sucedió que un día la rana conoció a un hermoso sapo y se enamoró perdidamente de él. El sapito también se enamoró de la rana pero la relación era bastante difícil debido a que la mariposa siempre estaba entre ellos.

El sapito ya no soportaba más esa situación y le dijo a la rana que se separara de la mariposa.

La ranita ante esta propuesta le respondió al sapito: "pero si ése es mi mayor deseo, pero cuanto más intento despegarme de ella, más se agarra a mi lengua".

Mientras pensaban cómo conseguirlo, la mariposa vio pasar a un hermoso grillito de patas muy largas y ojos saltones y se quedó prendada de él e instantáneamente se soltó de la rana y se fue con el grillito.

De la unión de la rana y el sapo nació una hermosa ranita a la que llamaron Raniposa y sus padrinos fueron la mariposa y el grillito. Y de la unión de la mariposa y el grillo nació una hermosa mariposa a la que bautizaron con el nombre de Mariporana y sus padrinos fueron la ranita y el sapo.

Verónica Andrea Agámez Tamara (adaptado)

# OLVÍDATE, ESTO NO LO COSTEA NINGÚN SEGURO

AOK  
Die Gesundheitskasse.

Hasta  
**400 €**  
para presta-  
ciones comple-  
mentarias

AOK Hessen te ofrece mucho más. Descubre ya las atractivas prestaciones adicionales del seguro de salud AOK: vacunas para viajeros, detección de cáncer de piel o revisiones médicas.

La salud, en las mejores manos.

[aok.de/hessen/besserwissen](http://aok.de/hessen/besserwissen)





## **El problema con la categoría impositiva 6 en Alemania y cómo cambiar de categoría**

**Das Problem mit der Steuerklasse 6 und wie man den Wechsel der Steuerklasse veranlassen kann**

**La categoría impositiva 6 tiene las retenciones impositivas más altas porque no permite casi ninguna desgravación fiscal, como ejemplo el mínimo no imponible ¿Se puede cambiar esto? ¿Y cómo?**

[sigue leyendo](#)

**Die Steuerklasse 6 hat die höchsten Abzüge, weil sie fast keine Steuerfreibeträge – wie das steuerfreie Grundeinkommen – zulässt. Kann man das ändern? Und wie?**

[Weiterlesen](#)

## **¿A quién se aplica la categoría impositiva 6?**

Solo se aplica la categoría impositiva 6 a personas que realiza dos o más actividades remuneradas. Se trata de personas que además de su ocupación principal, tienen otra actividad remunerada que excede una llamada relación laboral de menor importancia (“minijob”). Este es el caso de si usted también trabaja de forma permanente en su segundo empleo y gana o puede ganar más de 450 euros al mes.

Si usted como estudiante y tiene más de un trabajo, o si usted es pensionista y percibe una pensión, pero sigue teniendo un empleo, también se aplica la categoría impositiva 6. Es aconsejable aplicar la categoría impositiva 6 a la ocupación en la cual usted tiene ingresos más bajos. Así pagará menos impuestos.

## **¿Por qué es tan “cara” la categoría impositiva 6?**

Muchos beneficios fiscales se eliminan en la categoría impositiva 6. Se suprime por completo la desgravación del mínimo no imponible, es decir, en la categoría impositiva 6, cada euro que usted gana se grava sin excepción. Tampoco se pueden desgravar gastos: gastos relacionados con el empleo, por ej. el viaje, gastos extraordinarios, gastos para previsión de la vejez o asignación por hijos.

Como se pagan comparativamente muchos impuestos en la categoría impositiva 6, la posibilidad de reembolso es relativamente alta. Ello sucede al final del año cuando se presenta la declaración jurada del impuesto sobre la renta al final del año.

## **Registro incorrecto de la categoría impositiva como empleador principal o secundario**

Si un segundo o más empleadores (empleador secundario, categoría

impositiva 6) se registra incorrectamente como primer empleador (empleador principal) en la base de datos Elstam, el empleador principal real anterior (categorías impositivas 1 a 5) se convierte automáticamente en el empleador secundario y recibe la categoría impositiva 6 con la siguiente lista de cambios para su recuperación.

### **¿Cómo se puede cambiar?**

En un primer paso, el empleador debe dar de baja al empleado de la base de datos Elstam retroactivamente como (supuesto) empleador secundario, teniendo en cuenta la nueva fecha de referencia notificada.

En un segundo paso, como muy pronto un día después del primer paso, volver a dar de alta al empleado como empleador principal con la fecha de referencia del día siguiente a la fecha de baja.

### **Plazo de seis semanas**

Este procedimiento es posible dentro del «plazo de seis semanas» prescrito por el programa, independientemente de si el principal que se registró por error como principal empleador ya se ha dado de baja o no. Con el nuevo registro del empleador principal real se clasifica automáticamente al empleador secundario (real) correctamente, de modo que no tiene que tomar medidas dentro del «plazo de seis semanas».

### **Corrección posterior del registro falso**

Sin embargo, si la declaración incorrecta se corrige después de la expiración del «plazo de seis semanas», el empleador secundario actual

que se haya registrado incorrectamente como empleador principal debe primero dar de baja al empleado con la fecha del registro original (= fecha de referencia para la que se debería haber consultado Elstam como empleador principal). En un segundo paso (como mínimo un día después del primer paso), la nueva inscripción como empleador secundario debe realizarse con la fecha de referencia del día siguiente a la cancelación de la inscripción. Una nueva inscripción del empleador principal real con efecto retroactivo sólo es posible una vez que se haya dado de baja la situación errónea de empleador principal.



## Suchen Sie Kulturveran- staltungen in Spanisch?

Abonnieren Sie unseren  
Newsletter per E-Mail  
oder WhatsApp



¿Buscas  
eventos en  
español?

Suscríbete a nuestro  
Boletín por Email  
o WhatsApp

**LA GUÍA** DE FRANKFURT  
RHEIN-MAIN  
*tu guía en español*



## **Wer wird in der Steuerklasse 6 eingestuft?**

In der Steuerklasse 6 werden Personen eingestuft, nur wenn Sie zwei oder mehr berufliche Tätigkeiten verfolgen. Das ist der Fall, wenn jemand neben Ihrem Hauptberuf einen weiteren Job hat, der ein geringfügiges Beschäftigungsverhältnis („Minijob“) übersteigt. Das ist in der Regel der Fall, wenn jemand in Ihrem zweiten Job ebenfalls fest angestellt sind, sodass er/sie mehr als 450 Euro im Monat verdienen.

Führen Sie als Student mehrere Jobs aus oder beziehen Sie als Rentner eine Rente und arbeiten trotzdem weiter, können Sie ebenfalls in die Steuerklasse 6 rutschen.

**Tipp:** Wenden Sie die Steuerklasse 6 auf den Beruf an, in dem Sie das geringste Einkommen erzielen. So können Sie ein wenig an Steuern sparen.

## **Warum ist die Steuerklasse 6 so teuer?**

Das liegt daran, dass zahlreiche Steuervergünstigungen fallen in der Steuerklasse 6 weg. Der Grundfreibetrag fällt komplett weg. In der Steuerklasse 6 wird ausnahmslos jeder Euro versteuert, den Sie verdienen. Der Arbeitnehmerpauschbetrag, der Pauschalbetrag für Sonderausgaben, die Pauschale für die persönliche Altersvorsorge sowie den Kinderfreibetrag können Sie in der Steuerklasse 6 ebenfalls nicht geltend machen.

Da Sie in der Steuerklasse 6 vergleichsweise viel Steuern zahlen, steht die Chance auf eine Rückzahlung relativ gut. Das geschieht am Ende des Jahres über den Lohnsteuerjahresausgleich.

## Falschanmeldung der Steuerklasse als Haupt- oder Nebenarbeitgeber

Meldet sich ein zweiter oder weiterer Arbeitgeber (Nebenarbeitgeber, Steuerklasse 6) unzutreffend als erster Arbeitgeber (Hauptarbeitgeber) in der Elstam-Datenbank an, wird der bisherige tatsächliche Hauptarbeitgeber (Steuerklasse 1 bis 5) automatisch zum Nebenarbeitgeber und erhält mit der nächsten Änderungsliste die Steuerklasse 6 zum Abruf bereitgestellt.

### Wie kann man das ändern?

in einem ersten Schritt muss der tatsächliche Hauptarbeitgeber den Mitarbeiter oder die Mitarbeiterin unter Berücksichtigung des neu mitgeteilten Referenzdatums (aus der sogenannten Änderungsliste) zunächst rückwirkend als (vermeintlichen) Nebenarbeitgeber aus der Elstam-Datenbank abmelden und im zweiten Schritt (frühestens einen Tag nach dem ersten Schritt) eine erneute Anmeldung als Hauptarbeitgeber mit dem Referenzdatum des der Abmeldung folgenden Tagesdatums vornehmen.

### Sechs-Wochen-Frist

Diese Vorgehensweise ist innerhalb der programmtechnisch vorgegebenen «Sechs-Wochen-Frist» unabhängig davon möglich, ob sich der irrtümlich unzutreffend angemeldete Hauptarbeitgeber bereits wieder abgemeldet hat oder nicht. Durch die erneute Anmeldung des tatsächlichen Hauptarbeitgebers wird der tatsächliche Nebenarbeitgeber automatisch zutreffend eingestuft, sodass dieser innerhalb der «Sechs-Wochen-Frist» nicht tätig werden muss.

## Spätere Korrektur der Falschanmeldung

Erfolgt die Korrektur der Falschanmeldung aber nach Ablauf der «Sechs-Wochen-Frist», muss zunächst der aktuelle Nebenarbeitgeber, der sich unzutreffend als Hauptarbeitgeber angemeldet hat, in einem ersten Schritt den Arbeitnehmer mit dem Datum der ursprünglichen Anmeldung (= Referenzdatum, für das Elstam als Hauptarbeitgeber abgerufen werden sollten) abmelden. In einem zweiten Schritt (frühestens einen Tag nach dem ersten Schritt) ist die erneute Anmeldung als Nebenarbeitgeber mit dem Referenzdatum des der Abmeldung folgenden Tages durchzuführen. Erst durch die erfolgte Abmeldung der irrtümlichen Hauptarbeitgebereigenschaft ist eine Neu anmeldung des tatsächlichen Hauptarbeitgebers mit Rückwirkung möglich.



¿Suchen  
Sie einen  
Job?

Abonnieren Sie den  
Newsletter per E-Mail  
oder WhatsApp



¿Buscas  
empleo?

Suscríbete al boletín  
por email o WhatsApp.

**LA GUÍA** DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN  
tu guía en español





# Prácticas laborales en Alemania

## Ein Berufspraktikum in Deutschland



**Una pasantía en Alemania o en Europa es siempre una buena opción.**

**5 razones para realizar una pasantía en Alemania o en la UE.**

**Una organización mundial con sede en varios países de América Latina te ayuda a encontrar una pasantía en Alemania.**

[\*\*sigue leyendo\*\*](#)

**Ein Praktikum in Deutschland oder Europa ist immer eine gute Wahl.**

**5 Gründe für ein Praktikum in Deutschland oder der EU.**

**Eine weltweite Organisation mit Sitz in mehreren lateinamerikanischen Ländern hilft Ihnen, ein Praktikum in Deutschland zu finden.**

[\*\*Weiterlesen\*\*](#)



# 5 razones para realizar una pasantía en Alemania o la UE

## 1. Aprender lenguas extranjeras

En ningún otro sitio se aprende un nuevo idioma tan rápido como en el país donde se habla. Por cierto: no solo inglés, sino también francés, español y portugués se hablan en muchos países del mundo, y el alemán es la lengua nativa más hablada en la UE.

## 2. Mejorar las oportunidades

Una pasantía en el extranjero te hace más independiente y seguro de ti mismo. Aquellos que se han integrado en un equipo internacional y han adquirido experiencia práctica en la vida laboral diaria, también superarán otros obstáculos. Gracias a los nuevos amigos internacionales, te volverás más tolerante y dejarás atrás prejuicios sobre otras nacionalidades. Además, una pasantía en el extranjero te diferenciará de tus rivales. Y tendrás mejores oportunidades más tarde cuando solicites una plaza de estudios, una beca o un empleo.

## 3. Descubrir un continente fascinante

Europa es un continente muy diverso, en el que hay mucho que descubrir y recorrer, mejor en ferrocarril que en avión. Aunque tengas pocos días libres, podrás viajar de un país a otro y conocer diferentes culturas, interesantes ciudades y una bella naturaleza, a donde quieras que vayas.



## 4. Trabajar en la UE será más fácil en el futuro

Si quieras trabajar en un país de la Unión Europea, es útil haber realizado ya una práctica en Europa. La UE es la mayor zona económica del mundo, con su propia legislación común. Esto significa que algunas normas y reglamentos se aplican tanto en España como en Alemania o Suecia. Todas las grandes empresas están representadas en la UE y un certificado de prácticas realizadas en un centro europeo suele gozar de gran prestigio.

## 5. Aprovechar tiempos de espera

Las prácticas en el extranjero son una buena manera de aprovechar el tiempo de espera entre la escuela secundaria, la universidad y la vida laboral. Tal vez la pasantía también te permita obtener un puesto de trabajo permanente. Pero lo seguro es que si ya has realizado prácticas en una empresa en el extranjero, más tarde tu jefe confiará en ti para otras labores.

Una organización mundial con sede en varios países de América Latina te ayuda a encontrar una pasantía en Alemania.

Para los estudiantes de carreras técnicas y científicas, IASTE organiza gratuitamente prácticas remuneradas. La organización tiene sus propias oficinas en muchas universidades.

Los extranjeros no pertenecientes a la UE que deseen realizar una pasantía en Alemania deben solicitarla al Comité Nacional de IASTE de su país de origen.



# 5 gute Gründe, die für ein Berufspraktikum in Deutschland oder Europa sprechen

## 1. Fremdsprachen lernen

Nirgends lernst du eine neue Sprache so schnell wie in dem Land, in dem sie gesprochen wird. Übrigens: Nicht nur Englisch, auch Französisch, Spanisch und Portugiesisch werden in vielen Ländern der Welt gesprochen – und Deutsch ist die meistgesprochene Muttersprache in der EU.

## 2. Chancen verbessern

Ein Auslandspraktikum macht selbständiger und selbstbewusster. Wer sich in ein internationales Team eingefunden und gleich noch Praxiserfahrung im Arbeitsalltag gesammelt hat, überwindet auch andere Hürden. Dank neuer, internationaler Freunde wird man toleranter und lässt Pauschalurteile über andere Nationalitäten hinter sich. Zudem hebt ein Auslandspraktikum dich später von Mitbewerbern ab. Du hast bessere Chancen, wenn du dich zum Beispiel auf einen Studienplatz, ein Stipendium oder einen Job bewirbst.

## 3. Einen spannenden Kontinent entdecken

Europa ist ein vielfältiger Kontinent, auf dem es viel zu entdecken gibt, und das per Bahnfahrt statt Langstreckenflug. Selbst wenn du nur ein paar Tage frei hast, kannst du von einem Land ins nächste reisen und verschiedene Kulturen kennenlernen, aufregende Städte oder wunderschöne Natur – wohin es dich eben zieht.



## 4. Später einfacher in der EU arbeiten

Wer in einem Land der Europäischen Union arbeiten möchte, dem hilft es, schon einmal ein Praktikum in Europa gemacht zu haben. Die EU ist der größte zusammenhängende Wirtschaftsraum der Welt mit eigenen Rechtsvorschriften. Das heißt, einige Normen und Vorschriften gelten in Spanien genauso wie in Deutschland oder Schweden. Alle großen Unternehmen sind in der EU vertreten und ein Praktikumszeugnis von einem europäischen Standort hat oft ein hohes Ansehen.

## 5. Leerzeiten überbrücken

Ein Auslandspraktikum ist gut, um die Wartezeit zwischen Schule, Studium und Arbeitsleben zu nutzen. Vielleicht ergibt sich auch aus dem Praktikum auch ein fester Job. Sicher ist auf jeden Fall eines: Wer schon als Praktikant im Ausland war, dem traut es der Chef auch später zu.

Eine weltweite Organisation mit Sitz in mehreren lateinamerikanischen Ländern hilft Dir, ein Praktikum in Deutschland zu finden.

Für Studierende technischer und naturwissenschaftlicher Fächer vermittelt IAESTE kostenlos bezahlte Praktikumsplätze. Die Organisation hat eigene Büros an vielen Hochschulen.

Nicht-EU-Ausländer, die ein Praktikum in Deutschland machen wollen, bewerben sich beim IAESTE-Nationalkomitee in ihrem Heimatland.



# IAESTE Vertretungen in Lateinamerika

## Representaciones de IAESTE en América Latina

### Argentina

Miembro Titular

Calle Godoy Cruz 2320 – 4º Piso, C1425FQD, Buenos Aires

T: +54 011 48995000 EXT 4136

[iaeste@mincyt.gob.ar](mailto:iaeste@mincyt.gob.ar) • [iaeste.mincyt.gob.ar](http://iaeste.mincyt.gob.ar)

### Chile

Chile, TU

Institución cooperante

O'Higgins 470, 4780000, Temuco

T: +56 452731435

[iaestechile@corparaucaania.cl](mailto:iaestechile@corparaucaania.cl)

[temucouniverciudad.cl/minisitio/iaeste/](http://temucouniverciudad.cl/minisitio/iaeste/)

### Bolivia

Bolivia, IB

Institución cooperante

Barrio Norte Calle 1 Este No. 2, Tel. 3434173 – 7007070800,

Santa Cruz

T: 591 70070800

[bolivia\\_ib@iaeste.org](mailto:bolivia_ib@iaeste.org)



## Perú

Miembro Asociado

Universidad de Piura, Av. Ramón Mugica 131. Urb. San Eduardo,  
2000000, Piura • T: +51 73284500 ext 3350  
sheyla.salazar@udep.pe • udep.edu.pe/iaeste

## Colombia

Miembro Titular

Universidad de Ibagué, Carrera 22 Calle 67, 730001, Ibagué  
T: +57 (8) 2760010 Ext. 3350  
colombia@iaeste.org • unibague.edu.co

## Ecuador

Miembro Titular

Av. Diego de Robles s/n y Pampite,  
Universidad San Francisco de Quito, EC170157, Quito  
T: +593 2971902 • ecuador@iaeste.org • iaeste.usfq.edu.ec/

## México

Miembro Titular

Av. Manufactura 8bis-16, Col. Industrialización, 76160, Querétaro  
T: +52 4422452246  
informes@amipp.org • amipp.mx

## Nicaragua

Nicaragua, ULSA  
Institución cooperante

km. 4 carretera a poneloya, 21000, León  
T: +505 23112032  
nicaragua\_ULSA@iaeste.org • iaeste.ulsa.edu.ni



## Jobs4U – Trabajar en Alemania

Jobs4U ayuda a la inserción en el mercado laboral con empleos concretos y asesoramiento para la entrevista de trabajo. En español, portugués, italiano y alemán. Con apoyo del Jobcenter y la Bundesagentur für Arbeit. Atiende en las oficinas de la asociación sin fines de lucro AWO-Migrationsberatung für Erwachsene, en Mainzer Landstraße 158, 60327 Frankfurt (Gallus). Horarios de atención: miércoles de 13:00 a 18:00 Horas. Llevar CV en alemán. Tel + WhatsApp: +49 15222653707. E-Mail: erabael@gmail.com

### **Personal buscado generalmente por Jobs4U\*)**

Importante empresa de Catering del aeropuerto de Frankfurt, busca personal para empaque de comidas, bebidas y pastelería. El nivel de alemán debe ser mínimo básico (A1) o buen nivel de inglés. El trabajo es de 2 turnos flexibles (mañana y tarde) de preferencia candidatos que vivan en Mainz, Flörsheim, Rüsselsheim, Bischofsheim, Hattersheim y Frankfurt.

Importante empresa del sector tecnología busca para su fábrica en Frankfurt: ayudantes o técnicos en electricidad, electrónica, mantenición industrial, montaje, fontanería y soldadores. El trabajo es solo montaje de equipos eléctricos y estructuras metálicas. Empiezan ganando 12,19 € la hora, después de 6 semanas 14,02 €, después de 3 meses 14,20 €, después de 5 meses 15,85 €, después de 7 meses 17,68 y después de 9 meses 18,29 € la hora. Nivel de alemán mínimo A2. Los candidatos que han trabajado en estas áreas y que todavía les falta el nivel suficiente de alemán técnico se les enviará un vocabulario de 4 hojas para que lo estudien y nosotros así podamos prepararlos para la entrevista en nuestra oficina.



Importante empresa del aeropuerto de Frankfurt busca personal para aseo de aviones. Un turno de mañana o de tarde (solo un turno). Nivel de alemán básico. Este trabajo es especial para los que estén aprendiendo alemán. La tarifa es de 10,56 EUR la hora, más el pago obligatorio de bono de transporte de mínimo 89 EUR y máximo 100 EUR.

Todas y todos los candidatos deben presentarse los miércoles de 13:00 a 18:00 en las oficinas de AWO. Importante es llevar CV en alemán. Para mayor información enviar un mail a: erabael@gmail.com o llamar al 0152-22653707 (WhatsApp: +49 15222653707).

\*) Datos actualizados al 24 de noviembre de 2019. Cada semana se renuevan las ofertas de empleo, pero los tipos de empleos en oferta son similares.

## ¡HABLAMOS ESPAÑOL!

Clínica Dental  
Dr. Dana L. Marian



Berger Straße 40–42 ■ 60316 Frankfurt  
+49 69 444996 ■ zahnärztin-drmarian.de

SU INTÉPRETE DE CONFERENCIAS Y  
DE ENLACE EN FRÁNCFOR

**SUSANNE HEYSE**  
**TRADUCCIÓN  
INTERPRETACIÓN  
DOLMETSCHEN  
ÜBERSETZEN**

**T: + 49 6196 523 59 51  
M: + 49 172 34 70 676  
MAIL@SUSANNEHEYSE.COM  
WWW.SUSANNEHEYSE.COM**

IHRE KONFERENZ- UND VERHANDLUNGS-  
DOLMETSCHERIN IN FRANKFURT



# Gesundheit Salud

## Medicina general Allgemeine Medizin

### **Mónica Salarichs Marin**

(Lic./Univ. Barcelona) Ärztin für Allgemeinmedizin. Hauptbahnhof 10, 60329 Frankfurt.  
Tel.: 069 232972

### **Doctora Isabel Perez Miranda**

Clínica de Medicina General, Unterortstr. 34  
65760 Eschborn, Tel.: 06196 46217

### **Medicina general. Thomas Bringer**

Facharzt für Allgemeinmedizin. Kurfürstenstr. 8  
60486 Frankfurt. Visitas, vacunas, atestzados.  
Tel.: 069 7075091 oder 7075142

### **Hausarztpraxis am Ostbahnhof**

Dr. med. Harald Haslbauer. Medicina general. Louis-Appia-Passage 9/ Ecke  
Ostbahnhofstr., 60314 Frankfurt. Tel.: 069 490202  
[www.doc-haslbauer.de](http://www.doc-haslbauer.de).

### **Médico de medicina general en Walldorf-Mörfelden**

Thomas Wons Facharzt für Allgemeinmedizin.  
Maria Garcia. Praxismanagerin und Studienassistentin Aschaffenburger Str. 5A,  
64546 Mörfelden-Walldorf, Tel.: 06105 71147

### **Dr. med. Marcus Schmidt**

Savignystraße 71, 60325 Frankfurt-Westend

## Cirugia Estetica Plastische Chirurgie

### Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora

Doctor Alberto Peek, Schulstraße 5, 60594 Frankfurt am Main. Tel.: 069 271470520

### Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora

Doctor Enrique Dürksen, Landgraf-Georg-Straße 100, 64287 Darmstadt, Tel.: 06151 4287000

**Dr. med. Andrés A. Maldonado.** Oberarzt. Facharzt für Plastische, Ästhetische und Rekonstruktive Chirurgie, Abteilung für Plastische, Hand- und Rekonstruktive Chirurgie BG Unfallklinik Frankfurt. Tel.: 069 475-2942, andres.maldonado@BGU-Frankfurt.de

## Dentistas Zahnärzte

### Dr. med. stom. Maria Horvath

Tituscorso 2-4 60439 Frankfurt Nordwestzentrum. Tel.: 069 570912. En español: Silvia Cukier de Horwitz (dentista).

### Dr. Dana Marian

Berger Straße 40-42, 60316 Frankfurt  
Tel.: 069 444996. Hablamos español

**Montserrat Wechs. Dentista-Zahnärztin.** Zahnarztpraxis Wechs. Wilhelmstraße 18, 65719 Hofheim a. Ts. Tel.: 06192/6250.  
Email: praxis\_montserratwechs@gmx.de.  
Hablamos español e inglés.

### Zahnarztpraxis Enciso

Rubin Enciso-Arias. Oeder Weg 2-4  
60318 Frankfurt am Main, Tel.: 069-90555966

**Clinica Dental Doctor Alfonso Padilla**

Goethestr. 25 Zeil 107 60313 Frankfurt

Tel.: 069 13383674

**Katherin Vollmer. Dentista -Zahnärztin**

Nassauer Straße 60, 61440 Oberursel

Tel.: 06171 4880

**Dr. Astrid Muñoz Stopa**

Zahnarztpraxis Dr. med. Marcus Moghadam und Kollegen. Leipziger Straße 1

60487 Frankfurt-Bockenheim

**Zahnärzte-Team Eschborn**

Ricardo Rodrigues Ferreira.

Mergenthalerallee. 79–81, 65760 Eschborn

**Dermatólogos Hautärzte****Inmaculada García Cano**

Hautarztpraxis Kronberg. Dr. Gündogan & Kollegen. Frankfurterstraße 1, 61476,

Kronberg im Taunus

Tel.: 06173 702800

**Ginecología y obstetricia Gynäkologie und Geburtshilfe****Dr. med. M. D. Gleissner**

Ginecología y obstetricia. Liebfrauenberg 37

60313 Frankfurt. Tel.: 069 219352416

**Medicina natural Heilpraktiker****Alexandre do Carmo. Dipl. Soz/Heilpraktiker für Psychotherapie**

Schwaldschmidtstraße 11, 60316 Frankfurt

Tel.: 0177 8734680

## **María del Carmen Borja**

Heilpraktikerin. Informationsmedizin.

Alt Nied 20. 65934 Frankfurt. Tel.: 0162 9623690

## **Neurocirugía Neurochirurgie**

### **Dr. Salvador Reyes. Neurochirurgie und spezielle neurochirurgische Schmerztherapie**

Willy- Brandt- Ring 13 - 15, 67547 Worms

Tel.: 06241 304930

## **Oftalmología Augenärzte**

### **Dr.med. Eveline Weimer**

Consultorio de oftalmología. Bockenheimer Landstraße 66, 60323 Frankfurt-Westend U6/U7. Tel.: 069 724878

## **Ortodoncia Kieferorthopädie**

### **Dra. Adriana Weiss**

Kieferorthopädische Praxis für Kinder und Erwachsene.- Friedberger Landstr. 406 60389 Frankfurt. Tel.: 069 92397015

## **Ortopedia Orthopädie**

### **Dr.med. Martin Frömel Orthopädische Praxis**

Lindenstraße 42, 60325 Frankfurt

Tel.: 069 172817

## **Schröder, Jörg Manuel**

Scheffelstraße 18, 60318 Frankfurt

Tel.: 069 94340400



## **Fisioterapia y Osteopatía Physiotherapie und Osteopathie**

### **Consultorio de Fisioterapia y Osteopatía Sandra Maria Leal en Frankfurt-Westend**

Kraniomandibuläre Dysfunktion – Trastornos de la articulación temporomandibular (CMD) – Osteopatía para niños. Todos los viernes: masajes. Barkhausstraße 1, 60325 Frankfurt

Tel.: 069 24444760

### **Psicoterapia corporal Core Energetics y trabajo energetico método Barbara A. Brennan.**

El enfoque que utilizo se basa en Core Energetics, una psicoterapia integrada del cuerpo, la mente y el alma que utiliza el movimiento, la expresión emocional, el diálogo de voz y otras técnicas para desbloquear patrones emocionales y / o traumas. La liberación de estos patrones crea la libertad para que vivamos la vida desde nuestra verdadera esencia. Contcto: +49 151 61607407 o email info@empoweringuruniqueness.com.

Web: [www.empoweringuruniqueness.com](http://www.empoweringuruniqueness.com)

## **Cirugía General y Aparato Digestivo Chirurgie und Proktologie**

### **Clínica Cirugía General y Aparato Digestivo Doctor Rafael Blanco**

Eschersheimer Landstraße 248,  
60320 Frankfurt, Tel.: 069 95632674

## **Pediatria Kinderarzt**

### **Dr. med. Miguel Gascón**

Holzhausenstrasse 17, 60322 Frankfurt  
Tel.: 069-5970263.

### **Médica pediatra Paula Henriquez Kries**

Röderbergweg 6, 60314 Frankfurt  
Tel.: 069 445082

## Otorrinolaringología HNO

### Dr. Sergio Alvarez Escobar

Otorrinolaringología. HNO.

Usinger Straße 7, 60389 Frankfurt

## Behörden und Beratungsstellen Oficinas públicas y de asesoramiento

### Konsulate Consulados

#### Argentina

Generalkonsulat Argentinien,

Eschersheimer Landstraße 19–21

60322 Frankfurt, Tel.: 069 9720030

#### Brasil

Generalkonsulat Brasilien. Hansaallee 32 a+b

60322 Frankfurt, Tel.: 069 9207420

#### Chile

Consulado General de Chile. Schwindstrasse 10

60325 Frankfurt Tel.: 069 550194

#### Colombia

Generalkonsulat von Kolumbien. Fürstenberger Str. 223. 60323 Frankfurt. Tel.:

069 5963050.

#### España

Consulado General de España. Nibelungenplatz 3. 60318 Frankfurt. Tel.:

069 9591660



## **México**

Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten. Taunusanlage 21. 60325 Frankfurt.

Tel. 069 2998750

## **Paraguay**

Generalkonsulat Paraguay. Bockenheimer Landstr. 51 – 53. 60325 Fráncfort del Meno

Tel. 069 97783615

## **Perú**

Generalkonsulat der Republik Perú, Kaiserstr. 74  
63065 Offenbach. Tel.: 069 1330926.

## **República Dominicana**

Konsulat der Dominikanischen Republik. Stiftstr. 2  
60313 Frankfurt. Tel. (069) 74387781.

## **Uruguay**

Konsulat von Uruguay. Honorarkonsul Dr. Peter Scheiber. Kennedyallee 99, 60596 Frankfurt  
Tel.: 069 518510

## **Venezuela**

Generalkonsulat der Bolivarischen Republik Venezuela. Eschersheimer Landstraße 19 – 21 60322 Frankfurt. Tel.: 069 91501100.

## **Migrationsberatung Ayudas para inmigrantes**

### **Jobs4U. Ayuda a la inserción en el mercado laboral con empleos concretos.**

En español, portugués, italiano y alemán. Con apoyo del Jobcenter y la Bundesagentur für Arbeit. Para todos los empleos se requiere nivel mínimo A2 de alemán. En las oficinas de AWO-Migrationsberatung für Erwachsene, Allerheiligenstor 2 – 4 (nähe Konstablerwache) 60311 Frankfurt am Main, Horarios de atención: miércoles de 09:00 a 18:00 Horas SOLO CITA PREVIA. WhatsApp: +49 15222653707. E-Mail: erabael@gmail.com.

### **OLAS Frankfurt**

Organisierte Lateinamerikanerinnen in Frankfurt  
Email: olasfrankfurt@gmail.com.

### **Misión Católica**

Thüringer Str. 35, 60316 Frankfurt (cerca del Zoo)  
Tel.: 069 493300.

### **FIM Frauenrecht ist Menschenrecht e.V.**

Centro de asesoría para mujeres migrantes y sus familias. Varrentrappstraße 55, Frankfurt.

### **Caritas Migrationdienst**

Königsteiner Straße 8, 65929 Frankfurt-Höchst  
Tel.: 069 3140880.

### **Migrationsdienst Offenbach**

Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 Offenbach  
Tel.: 069 80064-250.

### **Migrationserstberatung Hanau**

Im Bangert 4, 63450 Hanau. Tel. 06181 92335-0.

**Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA)**

Lange Straße 25 - 27, 60311 Frankfurt

Tel.: 069 21238765.

**Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V.**

Wilhelm-Glässing-Str. 15 - 17, 64283 Darmstadt,

Tel.: 06151 5002870

**Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V. in Bensheim**

Klostergasse 5 a, 64625 Bensheim.

Tel.: 06252 990121

**Caritas Migrationsdienst Mainz**

Aspeltstr. 10. 55118 Mainz. Sr. Cristóbal Kinader

Tel.: 06131 90832-61.

**Sozialdienst für Migranten Wiesbaden**

Alcide-de-Casperi-Straße 1. 65197 Wiesbaden

Manuela Pintus: Tel.: 0611 314412

**Verbände Asociaciones profesionales****Procolombia**

Fürstenberger Str. 223. 60323 Frankfurt

Tel.: 069 5963050.

**Promexico**

Trade and Investment. Taunusanlage 21.

60325 Frankfurt

**Industrie- und Handelskammer für die Pfalz**

Schwerpunkt Lateinamerika. Ludwigsplatz 2-4. 67059 Ludwigshafen. Tel. 0621-

5904-1930 Herr Frank Panizza Tel. 0621-5904-1930



# Übersetzer Traductores

## **Traducciones juradas en Frankfurt-Westend – Claudio Blasco**

Traductor jurado por el Tribunal Territorial de Fráncfort ofrece traducciones juradas alemán-español y español-alemán, por ejemplo partida de nacimiento, acta de matrimonio, certificado de antecedentes penales, libro de familia, renuncia a la nacionalidad, certificado de naturalización, empadronamiento, licencia de conducción, fe de soltería, sentencia de divorcio, poder, certificado de siniestralidad, etc. No dude en llamarme. Su consulta no molesta.

Tel.: 069 97844049 – Mobile: 0178 5530186

WhatsApp: 0178 5530186

Email: info@blasco-traducciones.com

**SLS- Übersetzungen. Susanne Schartz-Laux.** Español – Alemán / Deutsch-Spanisch. Recht – Wirtschaft – Urkunden Traducciones juradas – Beglaubigte Übersetzungen. T: +49 6172 9968154 – M: +49 172 6627407. info@sls-ueber-setzungen.de. www.sls-uebersetzungen.de

## **Español/inglés/alemán**

Traducción certificada de documentos oficiales, comerciales o privados. Interpretación en actos notariales y negociaciones. Apoyo en trámites administrativos y obtención de apostillas. Ámbito geográfico: Frankfurt/Darmstadt/Bensheim. 20 años experiencia en institución hispano-alemana. Astrid Rechel, 0174 6758593, astrid.rechel@arcor.de

## **Traducciones Juradas. Beglaubigte Übersetzungen**

(Frankfurt). Cristina Navas Villalonga / Especialización: traducción oficial de todo tipo de documentos (p. ej.: certificados, diplomas académicos, constancias, sentencias, actos notariales, actas de nacimiento, etc.), CV, cartas de presentación, páginas Web, etc. / Servicios de interpretación para particulares y empresas. / Idiomas ofertados: español, alemán, inglés, catalán (otros) / 069 13825464 / 0151 20606705 / cnv1986@hotmail.com / www.uebersetzungen-navas.de



## **Annette Frisch**

Traductora diplomada con amplia experiencia de trabajo. Realiza traducciones juradas en español, francés y alemán de todo tipo de documentos. Beglaubigte Übersetzungen im Zentrum Frankfurts. Tel.: 069 595371 Fax: 69 95928717, E-mail: frisch.a@t-online.de

## **Susanne Heyse, Intérprete de conferencias M.A.**

Traductora jurada · ES/CAT <> DE. Su intérprete de conferencias y de enlace en Fráncfort. Traducciones juradas del español y catalán al alemán. Susanne Heyse Konferenzdolmetscherin M.A. · Allg. ermächtigte Übers. ES/CAT <> DE Ihre Konferenz- und Verhandlungsdolmetscherin in Frankfurt. Beeidigte Übersetzungen vom Spanischen und Katalanischen ins Deutsche. [www.susanneheyse.com](http://www.susanneheyse.com), mail@susanneheyse.com,

Tel.: 06196 5235951, M: 0172 3470676

**Christine Wendel-Roth**, Traductora oficial e intérprete jurada alemán-español/ español-alemán, allg. ermächtigte Übers. & allg. beeidigte Dolm. (LG Frankfurt) BDÜ VGDÜ, Frankfurt-Sachsenhausen, Traducciones oficiales de español-alemán/ alemán-español de cualquier tipo de documentos, (Beglaubigte) Übersetzungen DT-SP/SP-DT., Intérprete (actos notariales, bodas y eventos), Dolmetschen bei notariellen Beurkundungen, Hochzeiten und Events, Tel.: 069 54801130, Fax: 069 95403544, WhatsApp: 0151 27564267. · [www.traductorafrankfurt.de](http://www.traductorafrankfurt.de). ·

## **Claudio Blasco**

Übersetzer für Spanisch in Frankfurt-Westend. Beglaubigte Übersetzungen. Ermächtigt vom Landgericht Frankfurt. Übersetzungen für Privatpersonen, Firmen und Institutionen. Beglaubigte Übersetzung von Geburtsurkunde, Heiratsurkunde, Führungszeugnisse, Familienbuch, Verzicht auf Staatsangehörigkeit, Einbürgerungsurkunde, Meldebestätigung, Führerschein, Studienabschluss, Scheidungsurkunde, Vollmacht, Schaden Bescheinigung der Schadenfreiheit, etc.

Tel.: 069 97844049 – Mobile: 0178 5530186

WhatsApp: 0178 5530186

E-Mail: [claudioblasco@googlemail.com](mailto:claudioblasco@googlemail.com)



# Abogados Rechtsanwälte

## **Elisabet Poveda Guillén**

abogada alemana y española. Si tiene problemas en el trabajo o con el Jobcenter, quiere que la Ausländerbehörde prorogue su permiso de residencia o necesita un abogado para divorciarse, estoy a su plena disposición. El despacho está en Sandweg 9, 60316 Frankfurt (cerca del zoo), Tel.: 069 490392, [www.ra-poveda.de](http://www.ra-poveda.de).

## **Esther Benthien – Rechtsanwältin**

Familienrecht, Aufenthaltsrecht. Derecho de familia, derecho de residencia. spanisch-deutsch-englisch. Jahnstraße 17, 60318 Frankfurt [info@rain-benthien.com](mailto:info@rain-benthien.com). Tel.: 069 94547973. [www.rain-benthien.com](http://www.rain-benthien.com). Fax: 069 95908080

## **CVP Rechstanwälte. María Beatriz Vior y Eufemio Cascón Sáez**

Derecho penal. Derecho familiar. Zeil 29 – 31. 60313 Frankfurt. [www.cvp-rechtsanwaelte.de](http://www.cvp-rechtsanwaelte.de). Tel.: 069 920375770.

## **Gabriele Rittig**

Derecho penal. Berger. Str. 122. 60316 Frankfurt  
Tel.: 069 4058630

## **Dr. Reichmann**

Rechtsanwälte. Mallorca y Frankfurt. Steinlestr. 7  
60596 Frankfurt. Tel. 069 610934-0

## **Paulo Gaboleiro**

Rosserstraße 9, 60323 Frankfurt  
Tel. 069 95518508

## **Alejandra Celi Di Tolla**

Abogada (Peru), MBA (Deutschland). Königstädter Str. 119, 64569 Nauheim. Tel. 0151 11500-501



## Notarios Notare

**Notarin – Notaria Dr. Martina Kunze.** Urkunden in spanischer/deutscher Sprache. Escrituras públicas en idioma español y alemán. Inmobiliens-, Erbschafts- und Unternehmensangelegenheiten. Asuntos inmobiliarios, herencias y empresas. Parkstr. 1, 61118 Bad Vilbel. E-Mail: f.escribano@notarin-kunze.de. E-Mail: willkommen@notarin-kunze.de. Tel. 06101 523660

## Schulen und Kurse Escuelas y cursos

### Academias de baile Tanzschulen

#### **Flamenco Ana Infanta**

Flamenco, Jazztanz, Ballett, Kindertanz, Ballett par terre, Körpertraining. Rhythmus-Seminare und Workshops. Ana Cristina Muñoz Rodríguez J. Glauburgstrasse 26, 60318 Frankfurt am Main [anainfanta@googlemail.com](mailto:anainfanta@googlemail.com), Tel.: 01520 4152717 und 0177 4631242.  
[www.anainfanta.com](http://www.anainfanta.com)

#### **Flamencoschule María García**

Tanzen für Anfänger bis Fortgeschrittene, Kinder bis Ü50, sowie Gitarren-, Cajon und Gesangsunterricht. Erlebe die Kunst des Flamencos! Saalburgstraße 17, Frankfurt,  
[www.maria-garcia.de](http://www.maria-garcia.de), Tel.: 069 59674022

#### **Stagecoach Theatre Arts Schools**

in Frankfurt. Ferienworkshops in Frankfurt für Kinder. Tel. 0800 7240041.

#### **Flamenco-Tanzstudio Tanja la gatita**

Weißenburger Str. 56, 63739 Aschaffenburg,  
Tel.: 06021 5807763

**Academia de Tango**

Sonnemannstr. 3 – 5. 60314 Frankfurt-Ost.

Tel.: 069 811234. [www.fabiana.de](http://www.fabiana.de)

**Flamencoschule JALEO**

Schnupperkurse Blücherstr. 20, Wiesbaden,

Tel.: 0611 712259

**Salsa-Tanzschule Momento Cubano**

Leipziger Str. 17A, 60487 Frankfurt

**Conexión. Tanzschule**

Am Industriehof 7, 60487 Frankfurt am Main

Tel.: 069 82367080

**Tanzschule Salsa Auténtica**

Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt am Main

Tel.: 01525 3897877

**Salsonic Dance Company**

Mittlerer Hasenpfad 5, 60598 Frankfurt am Main

Tel.: 01523 4534435

**Escuelas de idiomas Sprachschulen****¡vamos! Die Spanisch-Sprachschule**

Am Weingarten 1, 60487 Frankfurt am Main.

Tel.: 069 40038495

**Goethe-Institut Frankfurt**

Diesterwegpl. 72, 60594 Frankfurt am Main.

Tel.: 069 9612270



## **Sprachgewandt**

Börsenstr. 14, 60313 Frankfurt.

Tel.: 0170 8423799

## **Sprachschule Multilingua in Langen**

Fahrgasse 19 / Ecke Wassergasse. 63225 Langen. Tel.: 06103 2700120

## **Academia Suárez OHG. c/o Suárez / Friedrich. Kennedyallee 50, 60596**

Frankfurt, academia-suarez@online.de. Tel. 0162 3794862

## **Instituto Cervantes**

Staufenstr. 1. 60323 Frankfurt.

Tel.: 069 71374970

## **Sprachtreff. Spachschule und Sprachreisen**

Alte Gasse 27-29. 60313 Frankfurt. ,

Tel: 069 773807

## **Zentrum für deutsche Sprache und Kultur e.V. / TANDEM Frankfurt e.V.**

Cursos de alemán. Rödelheimer Bahnweg 31, 60489 Frankfurt, Tel.: 069 777171

## **Karolingua Sprachschule**

Berger Straße 31-33, 60316 Frankfurt

Tel.: 069 74733161

## **Cursos de alemán para personal de salud**

¿Eres médico y quieres trabajar en Alemania? Entonces necesitas un examen de alemán para conseguir la habilitación, „die Approbation“. Profesora especializada en alemán médico con certificado homologado te ofrece una preparación individual. Para cualquier información contacte con Annette Frisch, Tel.: 069 595371, Fax: 069 95928717. E-Mail: frisch.a@t-online.de

## Fahrschulen Autoescuelas

### Fahrschule Fit

Clases de conducción en español. Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt. Tel.: 069 494425

## Educación preescolar y escolar

### Kitas und Schulen

### Erasmus-Offenbach gGmb Offenbach

Mehrsprachiges Bildungshaus für Kinder von 1 bis 10 Jahren. Dreieichring 24. 63067 Offenbach  
Tel.: 069 26498816-3

### Kindercampus – Einrichtung bilingual deutsch / spanisch

Grethenweg 137. 60598 Frankfurt  
Tel.: 069 6319830

### Pestalozzischule-Riederwald

Staatliche Grundschule mit einem bilingualen Angebot in Deutsch-Spanisch.  
Vatterstr. 1, 60386 Frankfurt-Reiderwald. Tel.: 069 21248545

### Liebfrauenschule- Frankfurt

Staatliche Grundschule mit bilingualen Angebot Deutsch-Spanisch.  
Schäfergasse 23, 60313 Frankfurt am Main. Tel.: 069 21235162

### Erasmus

Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt.  
Tel.: 069 90743640

### 2SonMás

Guardería hispano-alemana en Bockenheim. Mühlgasse 31, 60486 Frankfurt.  
Tel.: 069 71671889



## **2SonMás**

Nueva guardería en Frankfurt-Westend: Guiollettstraße 54, 60325 Frankfurt  
Tel.: 069 47892027

## **Entre Amigos e.V.**

Para niños entre 10 meses y 3 años de edad. Humboldtstraße 20,  
65189-Wiesbaden, Tel.: 0611 1602300

# **Reisen und Urlaub Viajes y turismo**

## **Reisebüros Agencias de viaje**

### **Chiletouristik**

Neue Kräme 29. 60311 Frankfurt  
Tel.: 069 233062

### **CSI Club Südamerika**

Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt  
Tel. 069 92009901

### **Cono Sur Reisebüro**

Kirchstraße 4, 70173 Stuttgart  
Tel.: 0711 2366752

### **atambo tours**

Westendstraße 71, 60325 Frankfurt  
Tel.: 069 74220986

### **Explorer Fernreisen Frankfurt**

Weißfrauenstraße 3, 60311 Frankfurt  
Tel.: 069 13389730

## Fremdenverkehrsämter Oficinas de turismo

### Oficina Española de Turismo

Spanisches Fremdenverkehrersamt. Reuterweg 51 - 53, 60323 Frankfurt am Main,  
069 725038.

### Dominikanisches Fremdenverkehrsamt

Hochstraße 54. 60311 Frankfurt  
Tel.: 069 91397878

### Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro

c/o Botschaft von Mexiko in Berlin  
Klingelhöferstraße 3, 10785 Berlin.

### Cubanisches Fremdenverkehrsbüro

Stavangerstr. 20, 10439 Berlin  
Tel.: 030 44719658

## Compañías aéreas Fluggesellschaften

### LATAM Airlines

Tel.: 0800 6270976

### Air Europa

Tel.: 069 133845450

### KLM

Tel.: 069 29993770

### Air France

Tel.: +069 29993772

### TAP Portugal

Tel.: 01806 000341

**Avianca**

Tel.: 0180 540858557

**Aerolíneas Argentinas**

S.A. Tel.: 069 29992678

**Iberia**

Tel.: 069 50073874

**Deutsche Lufthansa AG**

Tel.: 069 86799799

**Condor Hotline**

Tel.: 0180 6767767, 0,20 €/Anruf

**Air Europa**

Tel.: 030 22385436



# **Psicólogos pricoterapuetas Psychologen und Psychotherapeuten**

**Luis Alfonso Navas Tejada-Seiss** (Lic.Psy. UNED Madrid, especialidad Clinica). Psicólogo-Psicoterapéuta cognitivo conductual (Verhaltenstherapie) en lengua materna. Jovenes, adultos y mayores. Todas las cajas públicas de la seguridad social (alle Kassen) y privadas. 60486 Frankfurt, Kasseler Str. 1a (Ökohaus) junto al „West Banhof“. Accesible con sillas de ruedas. Con cita previa. Tel: 069 7072145 (contestador). luis.navas@web.de

**Psychotherapeutische Praxis: Lic.-Psych. Susana Chicharro**, Seguro privado y publico. Im Uhrig, 7, 60433 Frankfurt, Tel. 0157 30181963, www.praxis-chicharro.de

**Edna Luz Moreno. Psicóloga-clinica-educativa.** Univ Pontificia Javeriana. Terapia familiar-infantil e individual. Am Heilgenstock 12 63329 Egelsbach, Tel 06103 7039961

**Monika Wagensonner, Psychologische Psychotherapeutin,** Psicoterapeuta para adultos, Seckbacher Landstr. 74. 60389 Frankfurt. 069 94592602. email: monika.wagensonner@web.de

**Elisabetta Passinetti Psicoanalista,** Wildunger Str. 1b 60487 Frankfurt, Tel. 0162 8992255

**Psychotherapeutische Praxis – Eliana Vélez-Zapata,** Günthersburgallee 8, 60316 Frankfurt, Tel. 069 29721823

**Ivonne Infante de Ritzka – Lic. en Psicología.** Terapia Gestalt, Terapia de Arte, Beratung, Coaching. Berberitzenweg 10, 60435 Frankfurt. Tel. 069 95415533 E-Mail: ivonneitr4@hotmail.com

**Dr. Mechthild Zeul, Psicoanalista.** Miembro de las sociedades psicoanalíticas alemana y de Madrid. Psicoterapia individual, de parejas y de grupo, supervisiones. Oskar-von-Miller-Str. 48, 60314 Frankfurt, Tel: 01736623158, 069 40563455, me.zeul@gmail.com.

**Salvador Prieto-Durán Psicoterapeuta,** Quirinsstr. 8 60599 Frankfurt, Tel. 069 56993537

**Systemische Therapie und Beratung Catalina Tornero Haldón G7,** 22, 68159 Mannheim, Tel. 0621 15205102

**Consulta Psicología & Coaching:** Fürstenbergerstraße 157, 60322 Frankfurt. Tel: 0171 3300488



# Religión Religion

## Frankfurt

**Comunidad Católica de Lengua Española.** Thüringer Straße 29 - 35. 60316 Frankfurt-Zoo. Tel. 069 493300, misionfrankfurt@yahoo.es, www.mision-frankfurt.de. Padre Nodiel Sánchez. Misas en español: Frankfurt-Zoo Allerheiligen am Zoo. Sábados 18:00. Domingos 12:30. Martes 10:00. Höchst Sankt Josef: todos los domingos pero es alternada, una vez a las 9:30 y otro domingo a las 18:00.

**Iglesia Cristiana Latinoamericana de Frankfurt.** Lejos de casa, cerca de Dios-Te invitamos a nuestras reuniones todos los domingos a las 17.00 con traducción simultánea al alemán y escuela dominical para niños. Igualmente los jueves a las reuniones de oración a las 17.30 y la academía bíblica a las 18.30, con cursos que te ayudarán a tu crecimiento espiritual y a tu andar con Dios. Los horarios de la reunión de jóvenes y las células de oración en diferentes hogares las encuentras en nuestra página [www.iglesia-latina.de](http://www.iglesia-latina.de). Te esperamos en Oeder Weg 6, 60318 Frankfurt (frente al Cine Metropolis / U1, U2, U3 o Bus 36 Estación: Eschenheimer Tor). Para más información [www.iglesia-latina.de](http://www.iglesia-latina.de)

**Igeja Assambleia de Deus Missionária em Frankfurt.** Raiffeisenstrasse, 70 - 72; 60386 Frankfurt. 069 42602800; 0152 54062075. [assem-bly-of-god-Frankfurt@live.de](mailto:assem-bly-of-god-Frankfurt@live.de) - Pr. Joao Batista Godoy e Mission. Regina

## Rüsselsheim

**International Church Rhein-Main e.V.:** El Espíritu Santo nos mostró una visión: Alcanzar la unión entre los hijos de Dios de todas las naciones, en el amor de Jesús. La IC es una iglesia BFP (Evangélica Libre Pentecostal) y tenemos: Programa Radial „El Amor a la Vida“ por los 90.9 fm todos los Domingos 11 - 13, Lunes 12 - 14, Miércoles 10 - 12, Viernes 18 - 20. [www.elamoralavida.com](http://www.elamoralavida.com). Cultos para adultos y niños en español y alemán (inglés) los domingos a las 11:00 am - Grupos de Oración los martes a las 18:00 pm. - Grupos: Teatro, Danza, Alabanza... Más información: [www.ic-rheinmein.de](http://www.ic-rheinmein.de). Wald-

strasse. 22, 65428 Rüsselsheim. Pastores: José Montas & Altragracia Montas  
01522 1511678. ¡Te esperamos!

## Hanau

**Misas en Hanau:** St. Josef Kirche. Domingos 10.30h. Alfred Delp Str. 7, 63450 Hanau. Sacerdote: Ignacio Ramos sj: Tlf. móvil alemán/Deutsche Mobilnummer: 0157 86170491 (Innerhalb DLs mit einem "0" nach Vorwahl). E-mail: tachisj@jesuits.net. + Responsables de la comunidad: Carolina Klein, Daniela Álvarez, Tel. 06181 31017, Fax 06181 31018. E-Mail cocaes@web.de. La comunidad de Hanau cuenta con unos locales cerca de la Iglesia donde se desarrollan diversas actividades pastorales y culturales muy variadas: La „Misión Católica de habla española en Hanau“ que está en la Akademiestraße 28, 63450 Hanau

## Wiesbaden

**Mission der Spanischsprachigen Gemeinde Wiesbaden:** Misas: todos los domingos, 12.30 h: en la Capilla de Liebfrauen (Iglesia de Dreifaltigkeit, Frauenlobstrasse, Wiesbaden) y cuarto domingo del mes en la Casa Pio, Frauenlobstrasse cerca de la Iglesia. Adresse: Rückertstrasse 12, direkt neben der Dreifaltigkeitskirche – unweit des Wiesbadener Hauptbahnhofs. Pfarrer Stephan Gras. [www.mcle-wiesbaden.de](http://www.mcle-wiesbaden.de). Asociación de Padres de Wiesbaden: <http://padres-wiesbaden.awardspace.com>

## Mainz

**Comunidad Católica de Lengua Hispana.** Franz-Liszt-Str. 1. 55118 Mainz. Tel: 06131 614020. E-Mail: [comunidad@gmx.de](mailto:comunidad@gmx.de). Misas: Dom: 11:15 hs, Parroquia Liebfrauen

**Iglesia Cristiana Pentecostal** – Fuente de la vida. Ramperstraße 14, 55252 Mainz-Kastel. Tel. 06134 2093799

## **Darmstadt**

**Comunidad Católica de Lengua Española en Darmstadt. Schlossgartenplatz 3, 64289 Darmstadt.** E-Mail: comcaesda@comunidad-catolica-darmstadt.de. Tel. 06151 710970 Párroco: Karl Heinrich Stein. Misas: Darmstadt cada domingo 11.30 hs (salvo 2do domingo: 10.00 hs Misa Internacional en St. Elisabeth, Schlossgartenplatz), Pfungstadt: 1er domingo del mes 13.00 hs, Bensheim 2do domingo 16.00 hs, Breuberg 3er domingo 16.00 hs. Información actualizada: [www.comunidad-catolica-darmstadt.de](http://www.comunidad-catolica-darmstadt.de)



## **Gaststätten Restaurantes**

### **Cocina peruana Peruanische Kürche**

#### **Miraflores Peruanische Küche + Fusion**

Neuhofstr. 15, 60318 Frankfurt-Nordend.

Tel.: 069 95517770

#### **La Cevi. Peruanisches Restaurant**

Kantstraße 25, 60316 Frankfurt (Bergerstraße)

Tel.: 069 66377778

#### **Huacas Peru**

Stiftstrasse 12, 65183 Wiesbaden

Tel.: 0611 88020158

#### **La Lucha**

Peruanische und südamerikanische Küche. Schleiermacherstr. 10 – 12, 64283

Darmstadt

Tel.: 06151 3594077

## **Cocina argentina Argentinische Kürche**

### **Cocina Argentina**

Restaurant und Live-Veranstaltungen – Sonnemannstr. 3 – 5. 60314 Frankfurt-Ost  
Tel.: 069- 811234.

### **Restaurant Buenos Aires**

Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt  
Tel.: 069 613309

### **Sombrero Latino**

Speisen aus Argentinien und Südamerika  
Adolfstr. 3, 65185 Wiesbaden  
Tel.: 0611 3083822

### **Steakhaus El Chico**

Argentische und Mexikanische Küche. Koetherhofstrasse 1, 55116 Mainz  
Tel.: 06131 238440

### **Patagonia Steakhouse**

Kaiser-Wilhelm-Ring 74, 55118 Mainz  
Tel.: 06131 2106660

## **Cocina colombiana Kolumbianische Küche**

### **Sapo Rey**

Salsa-Bar. Klappergasse 25, 60594 Frankfurt  
Tel.: 069 63198954

### **Paladar Latino**

Battonstrasse 5, 60311 Frankfurt  
Tel.: 069 40038184

**Bistro Latino**

Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt

Tel.: 069 59674576

**Café de Colombia Wiesbaden**

Bismarckring 11. 65183 Wiesbaden

Tel.: 0611 400200

**Comida española Spanische Küche****La Tabla Rasa**

Juliusstraße 22, 60487 Frankfurt-Bockenheim.

Tel.: 069 97783538

**Arkade in der Kleinmarkthalle**

Hasengasse 5 – 7, 60311 Frankfurt-Innenstadt.

**Centro Cultural Gallego**

Am Staufenmauer, Frankfurt-Innenstadt

Tel.: 069 21995840

**Spanische Küche Casa Pintor**

Bornwiesenweg 75. 60322 Frankfurt-Nordend

Tel.: 069 5973723

**Bodega el Amigo**

Saalburgstrasse 61, 60385 Frankfurt-Nordend

Tel.: 069 94599415

**Espanita**

Hainer Weg 9, 60599 Frankfurt-Sachsenhausen

Tel.: 069 69599669

**Weisse Lilie**

Berger Str. 275, 60385 Frankfurt-Alt-Bornheim  
Tel.: 069 453860

**La Boveda**

Feldbergstrasse 10, 60323 Frankfurt-Westend  
Tel.: 069 723220

**La Tasquita**

Tapasbar. Rotlintstr. 94, 60389 Frankfurt-Nordend  
Tel.: 015224799638

**Tapas Locas**

Textorstr. 14, 60594 Frankfurt- Sachsenhausen  
Tel.: 069 6233114

**Tapas Bar Mi Casa**

Bergerstraße 232, 60385 Frankfurt- Alt-Bornheim  
Tel.: 069 90759754

**Restaurant Andalucia**

Konrad-Brobwitz-Strasse 41,  
60487 Frankfurt- Bockenheim  
Tel.: 069 773730

**Restaurant Galicia**

Friesengasse 32, 60487 Frankfurt- Bockenheim  
Tel.: 069 77012785

**Las Palmas Frankfurt**

Lahnstraße 6, 60326 Frankfurt-Gallus  
Tel.: 069 13816353

**Don Juan**

Fahrgasse 15, 60311 Frankfurt- Innenstadt

Tel.: 069 20976999

**Bodega Los Gitanos**

Paradiesgasse 21, 60594 Frankfurt-Sachsenhausen

Tel.: 069 623763 06

**Taska 100**

Leipziger Str. 100, 60487 Frankfurt- Bockenheim

Tel.: 069 25537530

**Buena Vida**

Am Weingarten 3, 60487 Frankfurt- Bockenheim

Tel.: 069 98669496

**Mi Casa Tu Casa**

Guenthersburgallee 25, 60316 Frankfurt- Nordend

Tel.: 069 20012411

**El Cid**

Landgraf-Georg-Str. 19, 64283 Darmstadt

Tel.: 06151 295136

**La Siesta Restaurante Bar**

Barfüßerstr. 44, 35037 Marburg

Tel.: 06421 809838

**Espaniola**

Dolivostr. 12, 64293 Darmstadt

Tel.: 06151 6297186.

## **Cocina brasileña Brasilianische Küche**

### **Rodizio Grill**

Germaniastr. 47 – 49, 60385 Frankfurt-Bornheim  
Tel.: 069 37408114

### **Cafuchico**

Eckenheimer Landstr. 61, 60318 Frankfurt-Nordend. Tel.: 069 25429616.

## **Cocina mexicana y tex-mex**

## **Mexikanische Küche und Tex-Mex**

### **Fonda de Santiago**

Martin-Luther-Str. 17, 60316 Frankfurt-Bornheim  
Tel.: 069 27240004

### **Chipotle – Skyline Plaza**

Europa-Allee 6, 60327 Frankfurt-Europaviertel  
Tel.: 069 76758116

### **El Pacífico**

Sandweg 79, Frankfurt-Bornheim  
Tel.: 069 69 446988

### **Bulli Burrito**

Leipziger Str. 36, 60487 Frankfurt- Bockenheim.

### **Bulli Burrito**

Varrentrappstr. 47, 60486, Frankfurt-Bockenheim

### **Joe Pena's**

Robert-Mayer-Str. 18, 60486 Frankfurt-Bockenheim  
Tel.: 069 7075156

**Tacohaus**

Hamburger Allee 59, 60486 Frankfurt-Bockenheim,  
Tel.: 069 87201689

**Tequila**

Weissadlergasse 5, 60311 Frankfurt-Innenstadt, Tel.: 069 69 287142

**Yumas**

Feuerbachstr. 46, 60325 Frankfurt-Westend  
Tel.: 069 94984428

**Dos Locos**

Jahnstr. 1, 60318 Frankfurt-Nordend,  
Tel.: 069 91316737

**Hacienda**

Rheingaustraße 152, 65203 Wiesbaden.  
Tel.: 0611 601434

**El Burro Mexican Kitchen**

Dominikanerstraße 2, 55116 Mainz  
Tel.: +49 4961 312144795

**Enchilada Marburg**

Gerhard-Jahn-Platz 21/21a, 35037 Marburg  
Tel.: 06421 1657845

**Comida latinoamericana  
Lateinamerikanische Küche****Latin Fusion Kitchen**

Meisengasse 9, 60313 Frankfurt-Innenstadt.  
Tel. 01521 8996984  
[www.latinfusionkitchen.de](http://www.latinfusionkitchen.de)

## **Guantanamera**

Teichhausstraße 53, 64287 Darmstadt.  
Tel.: 06151 153626.

# **Produkte Products**

## **Lebensmittel Alimentos**

### **Wong's Asia Latino**

Kleinmarkthalle. Stand 84–85. 88–89. Südamerikanische Lebensmitteln  
Hasengasse 5 – 7, 60311 Frankfurt am Main.

### **Rincón Latino – Productos de Latinoamérica**

Hasengasse 2. 60311 Frankfurt. Horarios: Martes a sábados de 10:30 a 19:00  
Tel.: 0176 90754510

### **POALVA GmbH**

Spanische Spezialitäten. Ahornstr. 73, 65933. Frankfurt-Griesheim. Tel.:  
069 38995354.

### **HAM hallacas y algo más**

Kreolische Küche aus Venezuela.  
Tel.: 0152 24639081

### **Ponto Brasil & Latino**

Spezialitäten aus Brasilien und Lateinamerika. Tönsgasse 7, 60311 Frankfurt.  
Tel.: 069-21930683.

### **Galeria Eldorado**

100% Café de Colombia. Tiroler Strasse 46,  
60596 Frankfurt, Tel.: 069 6312440

## **La Vinería**

Dreieichstraße 35, Frankfurt-Sachsenhausen.  
Tel.: 069 60324980

## **Weine Vinos**

### **Mundo mediterraneo GbR**

Strahlenberger Str. 125 A. 63067 Offenbach  
Tel.: 069 657838, Mobil: 0172 8770694

### **Água na boca**

Brasilianische Weine und Gastronomie.  
Tel.: 0172 1894395.

### **EntreVinos**

Spanischer Weinimport. Tel.: 069 59797622

### **Buch & Wein**

Berger Straße 122. 60316 Frankfurt.  
Tel.: 069 23807963.

## **Andere Artikel Otros artículos**

### **Galeria Eldorado**

Geschenkeideen, präkolumbianischer Schmuck. Tiroler Strasse 46,  
60596 Frankfurt  
Tel.: 069 6312440

### **Amacosí**

Peruanischer Silberschmuck vereint die Kunst und Kultur Perus in edlen, exklusiven Designs von kunsthandwerklichen Schmuckstücken, die von der jahrhundertealten Inka Kultur in Perú inspiriert wurde. Es sind einzigartige Kombination aus hochwertigem peruanischem Silber 950, Natursteinen und traditionellen Inkamaterialien.  
Tel.: 069 26490183  
Mobile. 01729303504

Email: info@amacosi-silberschmuck.com  
<https://amacosi-silberschmuck.com/>

### Ookoko

Moda, muebles y arte. Brückenstraße 33, 60594 Frankfurt-Sachsenhausen. Tel.: 069 25536064

### Buch & Wein

Bücher aus Spanien. Berger Straße 122  
60316 Frankfurt. Tel.: 069 23807963.

## BEGLAUBIGTE ÜBERSETZUNGEN

**DEUTSCH ↔ SPANISCH ↔ DEUTSCH**

Büro in Frankfurt-Westend

Claudio Blasco (BDÜ)

Allgemein ermächtigt für Gerichte und Notare  
im Lande Hessen (Landgericht Frankfurt am Main)



069 97844049



0178 5530186



0178 5530186



claudioblasco@gmail.com



info@blasco-traducciones.de



[www.blasco-traducciones.com](http://www.blasco-traducciones.com)



ClaudioBlascoLaGuia



# BLASCO TRADUCCIONES



# Enero 2020 Januar 2020



## ■ Viernes 10.10.2020 Freitag

**20.00 hs. Noche Latina mit Catalina & Friends Band!** en Cocina Argentina Frankfurt. Sonnemannstr. 5, 60314 Frankfurt Noche Latina & Steaks! zum Tanzen, zum Lauschen, zum Feiern. Mit ihrer soulige Stimme und ihrer charmanten Bühnenpräsenz interpretiert die gebürtige New Yorkerin Catalina Olea überwiegend Lieder aus Nord- und Lateinamerika. Die feurige Latina singt in Englisch und Spanisch. Die Noche Latina findet seit vielen Jahren regelmäßig jeden ersten Freitag im Monat statt. Eine Tischreservierung wird bei dem beliebten Abend heiß empfohlen. Eintritt frei. Tel.: +49 69 8787 6034; Mail: info@cocina-argentina.de



## ■ Martes 14.01.2020 Dienstag

**19.00 hs. Filmfestival «Chilenisches Kino in Rebellion»** Organizado por Cine en Rebeldia y Roh Komm Tv – Link Online. Roh Rohkomm Komm. Pupille – Kino in der Uni. Goethe Universität Frankfurt Bockenheim. Mertonstraße 26-28, 60325 Fráncfort del Meno. «Cine Chileno en Rebeldía» (Chilenisches Kino in Rebellion) ist eine internationale und kollektive gemeinnützige Initiative, die darauf abzielt, die Filme die im Laufe der chilenischen sozialen Bewegung gefilmt wurden

(seit den 18. Oktober 2019) im Rahmen eines Internationalen Filmfestival zu zeigen. Gleichzeitig wird die weltweite Öffentlichkeit durch die Augen der Audiovisuellen Direktoren etwas mehr darüber erfahren wie das «Erwachen» der Chilenen gelebt wurde. Das Festival will einen Solidaritätsfonds für alternative Medien schaffen, die über die Ereignisse dieses sozialen Ausbruchs berichten. Media partners: Roh Komm Tv – Link Online / [www.rohkomm.com](http://www.rohkomm.com)

## Vierges 17.01.2020 Freitag



**23.00 hs. La Noche Colombiana – Discoteca Velvet, Frankfurt.** Weissfrauenstraße 12-16, 60311 Fráncfort del Meno. Buenooo Parceros! Wie könnte das neue

Jahr besser beginnen als mit der Kultparty #1 von Frankfurt de Noche La Noche Colombiana? Am Fr, 17.01.20 erwartet euch ein verrückter Abend mit DJs, Folklore Shows, Aguardiente, Empanadas und natürlich jeder Menge RUMBA. Aus der Hauptstadt des Salsas / Cali – holen wir DJ Mauro nach München, welcher zusammen mit DJ Deli und DJ Andres die komplette Musikvielfalt Kolumbiens von Salsa, Reggaeton, Cumbia bis Champeta und Vallenato präsentiert. Kolumbien prägt kulturell den südamerikanischen Kontinent wie kein zweites Land. Diese Kulturvielfalt bringen wir euch mit farbenfrohen Folkloreshows näher. Zudem gibt es das Nationalgetränk Aguardiente zum Special Preis und natürlich leckere, hausgemachte Empanadas. Entrada 10 €



## Vierges 17.01.2020 Freitag

**19.00 hs. Latin Musik & Steaks en Cocina Argentina.** Sonnemannstr. 5, 60314 Frankfurt. Latin-Jam ist seit vielen Jahren Treffpunkt für Latin-Musiker und Freunde der südamerikanischen Musik in Frankfurt. Es ist ein stimmungsvoller Abend für alle, die diese Atmosphäre lieben und die argentinische Küche und Wein genießen möchten. Die beiden Profimusiker Jorge Galbassini (Gitarre) & Julio Gordillo (Percuss., Git., Vocals), Begründer der Latin-Jam-Abende, laden in die Cocina Argentina ein! Eintritt frei. Reservierung wird empfohlen. Tel.: +49 69 8787 6034; Mail: info(at) cocina-argentina.de.



## ■ Lunes 20.01.2020 Montag

**19.00 hs. Treffen des Leseclubs Januar / Club de lectura enero 2020.** Instituto Cervantes Frankfurt. Staufenstraße 1, 60323 Fráncfort del Meno. Instituto Cervantes de Fráncfort

os invitamos a participar en la próxima sesión de nuestro club de lectura en la que leeremos el libro —disponible en nuestra biblioteca electrónica— Berta Isla de Javier Marías. En este club podrás compartir opiniones diversas sobre un mismo libro en un ambiente distendido. Aprenderás sobre literatura y cultura a la vez que practicas tu español. Esta obra es la historia de Tomás, mitad español, mitad inglés, lingüista talentoso y enamorado de la joven Berta Isla. Se creará un conflicto cuando, a pesar de querer estar juntos, Tomás se irá a estudiar a Oxford y ella se quedará en Madrid. Allí él cometerá un grave error y para evitar una sentencia de prisión deberá trabajar para el servicio secreto británico. ¡Te esperamos en nuestro club de lectura



## ■ Sabado 25.01.2020 Samstag

**15.30 hs. Menudo Microteatro. Instituto Cervantes Frankfurt.** Staufenstraße 1, 60323 Fráncfort del Meno, La Compañía del Sur tiene el placer de invitar a la gente menuda de Fráncfort del Meno y alrededores a una tarde teatral en el Instituto Cervantes en el formato microteatro. Los tres montajes teatrales se presentarán de forma paralela en las aulas de enseñanza del Instituto y el público deberá

ir cambiando de espacio escénico una vez termine cada obra, de tal modo que un mismo espectador podrá verlas todas ya que estas se repetirán tres veces. Las obras presentadas son: "El padre, el hijo y el burro" (basado en dicho cuento de El Conde Lucanor). Un burro. Un burro y un hijo. Un burro, un hijo y un padre. Y el camino. Títeres con Yago Ybañez, Lea Sereda y Juanba Ybañez. "Dos hermanos" (cuento tradicional chino). En un tiempo muy lejano, en el lejano oriente... en fin,

que muy lejos, había dos hermanos: uno era el mayor y el otro, el peñeo. Y esta es su historia. Kamishibai con Cristina Primo. "Donde el amor reside". El amor que a todos nos gusta y nos hace felices. El amor al que se llevan los demonios... Cuentacuentos con José Machuca. Dirección, Juanba Ybañez. Precio de la entrada: 8 euros

### ■ **Sabado 25.01.2020 Samstag**

**19.30 hs. Info-Abend Tanzreise Santiago de Cuba Mai 2020.** Salsa-Tanzschule Momento Cubano, Leipziger Straße 17a (Hinterhaus). 60487 Frankfurt-Bockenheim. Wir möchten euch bei unserem ersten Termin gerne alle Details der Reise vorstellen sowie wir für all Eure Fragen zur Verfügung stehen werden. Wir freuen uns auf Euch!!! Euer Team von momento cubano . [www.ibert-salsa.de](http://www.ibert-salsa.de)



### ■ **Domingo 26.01.2020 Sonntag**

**20.00 hs. Juan Diego Flórez (Peru) in Alte Oper Frankfurt.** Mit einer beachtenswerten Karriere, die bereits über 20 Jahre andauert, hat sich Juan Diego Flórez dank seines ausdrucksvollen Gesangs als einer der besten Opernsänger weltweit etabliert. Der peruanisch-österreichische Tenor kommt am 26. Januar 2020 in die Alte Oper Frankfurt. Die Zuschauer dürfen sich auf mitreißende und bewegende Arien aus berühmten Verdi-Opern wie Rigoletto, La Traviata, I Lombardi alla prima crociata und Les vêpres siciliennes freuen. VIVA VERDI ! Dirigent: Michael Balke. Orchester: Philharmonie Baden-Baden

# La Guía de Frankfurt/RheinMain

# Todo lo que te interesa y te sirve

Ahora, publica tus **eventos**  
y **ofertas de trabajo** tú mismo...



La revista bilingüe (alemán-español) La Guía de Frankfurt/RheinMain se publica cada 2 meses con una tirada de 7500 ejemplares y se reparte en más de 150 locales de Frankfurt y la región.

visita la nueva web

**guia-frankfurt.net**  tu guía en español...

Das deutsch-spanische Magazin La Guía de Frankfurt/RheinMain erscheint alle 2 Monate mit einer Auflage von 7.500 Exemplaren und wird in mehr als 150 Standorte im Rhein-Main-Gebiet verteilt und ausgelegt.